

ΟΜΗΡΟΥ
ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ

ΡΑΨΩΔΙΑ Β.

Ἴημος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως¹,
ἄρνυτ' ἄρ' ἐξ εὐνήφιν Ὀδυσσεύος φίλος υἱός,
εἴματα ἐσσάμενος· περὶ δὲ ξίφος ὄξυ θέτ' ὤμῳ,
ποσσὶ δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα·
βῆ δ' ἴμεν ἐκ θαλάμοιο, θεῶ ἑναλίγκιος ἄντην.
Αἴψα δὲ κηρύκεσσι² λιγυρθόγγοισι κέλευσε
κηρύσσειν ἀγορήνδε καρηκομόωντας Ἀχαιοῦς·
οἱ μὲν ἐκήρυσσον, τοὶ δ' ἠγείροντο μάλ' ὤκα.
Αὐτὰρ ἐπεὶ β' ἤγερθεν, διμηγερέες τ' ἐγένοντο,
βῆ ῥ' ἴμεν εἰς ἀγορήν, παλάμη δ' ἔχε χάλκεον ἔγχος³, 10

Quand parut la fille du matin, l'Aurore aux doigts de rose, le fils chéri d'Ulysse s'élança hors de sa couche, revêtit ses habits, suspendit à son épaule un glaive aigu, attacha sous ses beaux pieds de riches brodequins, et sortit de son appartement, semblable à un dieu. Aussitôt il commanda aux hérauts à la voix éclatante de convoquer en assemblée les Grecs à la longue chevelure. Ceux-ci donc les appelèrent, et les citoyens s'assemblèrent sans retard. Quand ils furent tous réunis, Télémaque se rendit à l'assemblée, tenant à la main une lance d'airain; il n'était pas seul, mais des chiens agiles sui-

HOMERE.
L'ODYSSÉE.

CHANT II.

Ἴημος δε φάνη Ἥως
ἠριγένεια
ῥοδοδάκτυλος,
υἱὸς φίλος Ὀδυσσεύος,
ἄρνυτο ἄρα ἐξ εὐνήφιν,
ἐσσάμενος εἴματα·
περίθετο δὲ ὤμῳ
ξίφος ὄξυ,
ἐδήσατο δὲ
ὑπὸ ποσσὶ λιπαροῖσι
καλὰ πέδιλα·
βῆ δὲ
ἴμεν ἐκ θαλάμοιο,
ἐναλίγκιος θεῶ ἄντην.
Αἴψα δὲ κέλευσε
κηρύκεσσι λιγυρθόγγοισι
κηρύσσειν ἀγορήνδε
Ἀχαιοὺς καρηκομόωντας·
οἱ μὲν ἐκήρυσσον,
τοὶ δὲ ἠγείροντο μάλ' ὤκα.
Αὐτὰρ ἐπεὶ β' ἤγερθεν,
ἐγένοντό τε διμηγερέες,
βῆ ῥ' αὖ
ἴμεν εἰς ἀγορήν,
ἔχε δὲ παλάμη
ἔγχος χάλκεον,
οὐκ οἶος.

Et quand parut l'Aurore qui-naît-le-matin aux-doigts-de-rose, le fils chéri d'Ulysse se leva donc de sa couche, ayant revêtu ses vêtements; et il se-plaça-autour de l'épaule un glaive aigu, et il attacha sous ses pieds brillants de belles chaussures; et il se mit-en-marche [cher, pour aller hors de sa chambre-à-cou-semblable à un dieu en face. Et aussitôt il ordonna aux hérauts à-la-voix-perçante de convoquer en assemblée les Achéens à-la-tête-chevelue; ceux-là convoquèrent, et ceux-ci se rassemblèrent fort vite. Mais après que donc ils se furent rassemblés, et furent réunis, il se-mit-en-marche donc pour aller à l'assemblée, et il avait dans sa main une lance d'airain, n'étant pas seul,

οὐκ οἶος, ἅμα τῷγε κύνες πόδας ἄργοι ἔποντο.
Θεσπεσίην δ' ἄρα τῷγε χάριν κατέχευεν Ἀθήνη.
Τὸν δ' ἄρα πάντες λαοὶ ἐπερχόμενον θεῦντο·
ἔξετο δ' ἐν πατρὸς θώκῳ, εἴξαν δὲ γεροντές¹.

Τοῖσι δ' ἔπειθ' ἦρωσ Αἰγύπτιος ἦρχ' ἀγορεύειν, 15
δς δὴ γήραι κυφὸς ἔην, καὶ μυρία ἦδη.
Καὶ γὰρ τοῦ φίλος υἱὸς ἅμ' ἀντιθέω Ὀδυσῆϊ
Ἴλιον εἰς εὐπωλον² ἔβη κοίλης ἐνὶ νηυσίν,
Ἄντιφος αἰχμητής· τὸν δ' ἄγριος ἔκτανε Κύκλωψ
ἐν σπήϊ γλαφυρῷ, πύματον δ' ὠπλίσατο δόρπον³. 20
Τρεῖς δὲ οἱ ἄλλοι ἔσαν· καὶ ὁ μὲν μνηστῆρσιν ὀμίλει,
Εὐρύνομος, δύο δ' αἰὲν ἔχον πατρώϊα ἔργα⁴.
ἀλλ' οὐδ' ὡς τοῦ λήθετ'⁵, ὀδυρόμενος καὶ ἀχεύων.
Τοῖς ὄγε δακρυχέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
« Κέκλυτε δὴ νῦν μευ, Ἰθακήσιοι, ὅττι κεν εἴπω»· 25

vaient ses pas. Minerve avait répandu sur lui une grâce divine. Tout le peuple le regardait s'avancer avec admiration; il prit place sur le siège de son père, et les vieillards se rangèrent devant lui.

Le héros Égyptios parla le premier au milieu d'eux; il était courbé par les années, et savait beaucoup de choses. Son fils était parti avec le divin Ulysse sur les vaisseaux recourbés vers Ilion aux beaux coursiers; c'était le vaillant Antiphos, que le sauvage Cyclope tua dans sa caverne profonde, et dont il fit son dernier repas. Il avait encore trois autres fils: l'un, Eurynome, vivait au milieu des prétendants; les deux autres cultivaient toujours les champs paternels. Et pourtant il n'oubliait point son autre enfant; mais il gémissait et se désolait. Les yeux baignés de larmes, il prononça ces paroles:

« Habitants d'Ithaque, écoutez ce que je vais vous dire: nous

ἅμα τῷγε
κύνες ἄργοι ἔποντο πόδας.
Ἀθήνη οὐδ' ἄρα
κατέχευε τῷγε
χάριν θεσπεσίην.
Πάντες δὲ λαοὶ ἄρα
θεῦντο
τὸν ἐπερχόμενον·
ἔξετο δὲ ἐν θώκῳ πατρὸς,
γέροντες δὲ
εἴξαν.
Ἐπειτα δὲ ἦρωσ Αἰγύπτιος
ἦρχε τοῖσιν ἀγορεύειν,
δς δὴ ἔην κυφὸς
γήραι,
καὶ ἦδη μυρία.
Καὶ γὰρ υἱὸς φίλος τοῦ
ἔβη
ἅμα Ὀδυσῆϊ
ἀντιθέω
εἰς Ἴλιον εὐπωλον,
Ἄντιφος αἰχμητής·
ἄγριος δὲ Κύκλωψ ἔκτανε τὸν
ἐν σπήϊ γλαφυρῷ,
ὠπλίσατο δὲ
πύματον δόρπον.
Τρεῖς δὲ ἄλλοι
ἔσαν οἱ·
καὶ ὁ μὲν ὀμίλει μνηστῆρσιν,
Εὐρύνομος,
δύο δὲ ἔχον αἰὲν
ἔργα πατρώϊα·
ἀλλὰ οὐδὲ ὡς λήθετο
τοῦ,
ὀδυρόμενος καὶ ἀχεύων.
Ὅγε
δακρυχέων
ἀγορήσατο τοῖσι
καὶ μετέειπεν·
« Κέκλυτε δὴ νῦν μευ,

mais en même temps que celui-ci des chiens agiles suivait ses pieds. Et Minerve donc répandait (avait répandu)-sur lui une grâce divine. Et tous les peuples donc voyaient-avec-admiration lui s'avancant; et il s'assit sur le siège de son père, et les vieillards lui cédèrent (lui firent place).

Et ensuite le héros Égyptios commença à eux à haranguer, Égyptios qui donc était courbé par la vieillesse, [ses. et savait dix mille (beaucoup de) choses. Et en effet le fils chéri de celui-ci était parti en même temps qu'Ulysse égal-à-un-dieu vers Ilion aux-beaux-coursiers, c'était Antiphos le guerrier; et le sauvage Cyclope tua lui dans sa caverne creuse, et prépara en le tuant le dernier repas qu'il fit des Grecs. Et trois autres fils étaient à lui (à Égyptios): et l'un vivait-avec les prétendants c'était Eurynome, et deux avaient (soignaient) toujours les travaux (champs) paternels; mais pas même ainsi il n'oubliait celui-là (Antiphos), gémissant et se désolant. Celui-ci donc (Égyptios) versant-des-larmes harangua eux (l'assemblée) et dit:

« Écoutez donc maintenant moi,

οὔτε ποθ' ἡμετέρῃ ἀγορῇ γένητ', οὔτε θόωκος,
 εἴ οὔ Ὀδυσσεὺς δῖος ἔβη κοίλης ἐνὶ νηυσίν.
 Νῦν δὲ τίς ὄδ' ἤγειρε¹; τίνα χρεῖω τόσον ἔκει,
 ἢ ἐ νέων ἀνδρῶν, ἢ οἱ προγενέστεροί εἰσιν²;
 ἢέ τιν' ἀγγελίην στρατοῦ³ ἔκλυεν ἐρχομένοιο,
 ἢν χ' ἡμῖν σάφα εἴποι, ὅτε πρότερός γε πύθουτο;
 ἢέ τι δῆμιον ἄλλο πιφαύσκειται, ἢδ' ἀγορεύει;
 Ἐσθλός μοι δοκεῖ εἶναι, ὄνήμενος⁴. Εἶθε οἱ αὐτῶ
 Ζεὺς ἀγαθὸν τελέσειεν, ὃ τι φρεσὶν ἦσι μενοινᾶ!
 ὦς φάτο· χαῖρε δὲ φήμη⁵ Ὀδυσσῆος φίλος υἱός,
 οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν ἦστο, μενοίνησεν δ' ἀγορεύειν.
 Στῆ δὲ μέσῃ ἀγορῇ· σκῆπτρον⁶ δὲ οἱ ἔμβαλε χεῖρὶ
 κῆρυξ Πεισήνωρ, πεπνυμένα μῆδεα εἰδώς.
 Πρῶτον ἔπειτα γέροντα καθαπτόμενος⁷ προσέειπεν·
 « ὦ γέρον, οὐχ ἕκασ οὗτος ἀνὴρ, τάχα δ' εἴσειαι αὐτός, 40

n'avons eu ni assemblée ni conseil, depuis que le divin Ulysse est parti sur ses vaisseaux recourbés. Qui donc nous a convoqués aujourd'hui? Quelle affaire si importante est survenue à l'un de nos jeunes guerriers ou de ceux qui sont plus avancés en âge? A-t-il appris quelque nouvelle du retour de l'armée, et veut-il nous faire savoir ce qu'il a entendu le premier? Ou bien veut-il nous parler de quelque autre intérêt public? C'est, je crois, un bon et zélé citoyen. Puisse Jupiter accomplir heureusement ce qui fait l'objet de ses pensées!

Il dit; le fils chéri d'Ulysse se réjouit de ce présage; il ne demeura pas longtemps assis et s'apprêta à prendre la parole; il se leva donc au milieu de l'assemblée; le héraut Pisénor, plein de sages conseils, lui mit un sceptre à la main. Télémaque s'adressa d'abord au vieillard et lui dit :

« O vieillard, il n'est pas loin, tu le sauras bientôt, celui qui a

Ἰθακήσιοι,
 ἔστι κεν εἶπω·
 οὔτε ποτὲ ἀγορῇ ἡμετέρῃ,
 οὔτε θόωκος γένητο,
 εἴ οὔ δῖος Ὀδυσσεὺς ἔβη
 ἐνὶ νηυσὶ κοίλης.
 Νῦν δὲ
 τίς ἤγειρε ὧδε;
 τίνα χρεῖω ἔκει τόσον
 ἢ ἐ ἀνδρῶν νέων,
 ἢ
 οἱ εἰσι προγενέστεροι;
 ἢέ ἐκλυέ τίνα ἀγγελίην
 στρατοῦ ἐρχομένοιο,
 ἢν
 εἴποι κε σάφα ἡμῖν,
 ὅτε πύθουτο
 πρότερός γε;
 ἢέ πιφαύσκειται ἢδὲ ἀγορεύει
 ἄλλο τι δῆμιον;
 Δοκεῖ μοι
 εἶναι ἐσθλός, ὄνήμενος.
 Εἶθε
 Ζεὺς τελέσειεν ἀγαθὸν
 ὃ ἱ αὐτῶ,
 ὃ τι μενοινᾶ ἦσι φρεσίν! »
 Φάτο ὧς·
 υἱός δὲ φίλος Ὀδυσσῆος
 χαῖρε φήμη,
 οὐδὲ ἄρα ἦστο ἔτι δὴν,
 μενοίνησε δὲ ἀγορεύειν.
 Στῆ δὲ
 μέσῃ ἀγορῇ·
 κῆρυξ δὲ Πεισήνωρ,
 εἰδώς μῆδεα πεπνυμένα,
 ἔμβαλέν οἱ σκῆπτρον χεῖρὶ.
 Ἐπειτα προσέειπε γέροντα
 καθαπτόμενος πρῶτον·
 « ὦ γέρον,
 οὗτος ἀνὴρ οὐχ ἕκασ,

habitants-d'Ithaque,
 ce que je dirai :
 et jamais une assemblée nôtre,
 ni une réunion n'eut lieu,
 depuis que le divin Ulysse est parti
 sur des vaisseaux creux.
 Mais maintenant
 qui nous a réunis ici?
 à qui le besoin en est-il venu tellement
 ou des hommes jeunes,
 ou de ceux [vieux]?
 qui sont précédemment-nés (plus
 ou a-t-il entendu quelque nouvelle
 de notre armée arrivant,
 laquelle nouvelle
 il voudrait dire clairement à nous,
 quand (comme) il l'aurait apprise
 le premier du moins?
 ou médite-t-il et dit-il [peuple?
 quelque autre chose qui-concerne-le-
 Il paraît à moi
 être un citoyen honnête, utile.
 S'il se faisait (puisse-t-il se faire) que
 Jupiter accomplisse bon (favorable-
 à lui-même, [ment)
 ce qu'il pense dans son esprit! »

Il parla ainsi;
 et le fils chéri d'Ulysse
 se réjouit du présage,
 et donc ne fut plus assis longtemps,
 mais désira haranguer.
 Et il se tint-debout
 au milieu de l'assemblée;
 et le héraut Pisénor,
 sachant des conseils prudents,
 mit à lui un sceptre dans la main.
 Ensuite il s'adressa au vieillard
 le touchant le premier de ses paroles:
 « O vieillard,
 cet homme n'est pas loin,

ὅς λαὸν ἤγειρα⁴, μάλιστα δέ μ' ἄλγος ἰκάνει.
 Οὔτε τιν' ἀγγελίην στρατοῦ ἔκλυον ἐργομένοιοι,
 ἦν χ' ὑμῖν σάφα εἶπω, ὅτε πρότερός γε πυθοίμην,
 οὔτε τι δῆμιον ἄλλο πιφαύσκομαι, οὐδ' ἀγορεύω,
 ἀλλ' ἐμὸν αὐτοῦ χρεῖος, ὃ μοι κακὸν ἔυπεσεν οἴκῳ 45
 δοιά⁵. Τὸ μὲν πατέρ' ἐσθλὸν ἀπώλεσα, ὃς ποτ' ἐν ὑμῖν
 τοῖσδεσσιν βασίλευε, πατήρ δ' ὧς ἥπιος ἦεν·
 νῦν δ' αὖ καὶ πολὺ μεῖζον⁶, ὃ δὴ τάχα οἶκον ἅπαντα
 πάγχυ διαβρῆσαι, βίον δ' ἀπὸ πάμπαν ὀλέσσει.
 Μητέρι μοι μνηστῆρες ἐπέχραον οὐκ ἐθελούσῃ, 50
 τῶν ἀνδρῶν φίλοι υἱες, οἳ ἐνθάδε⁴ γ' εἰσὶν ἄριστοι·
 οἳ πατρὸς μὲν ἐς οἶκον ἀπεβρῆγασιν νέεσθαι⁵,
 Ἰκαρίου⁶, ὧς κ' αὐτὸς ἐδνώσαίτο θυγάτρα,
 δοίη δ', ᾧ κ' ἐθέλοι, καὶ οἳ κεχαρισμένος ἔλθοι⁷.

convoqué le peuple; car c'est moi surtout que la douleur est venue frapper. Je n'ai appris aucune nouvelle du retour de l'armée, et ne veux point vous faire savoir ce que j'ai entendu le premier; je ne veux point non plus vous parler de quelqu'autre intérêt public, mais de mes propres affaires, du double malheur qui a fondu sur ma maison: j'ai perdu mon noble père, qui jadis régnait sur vous, et qui était pour vous un père rempli de bonté; mais il est un autre mal plus grand encore, qui bientôt renversera de fond en comble ma maison et dévorera mon héritage entier. Des prétendants se sont abattus sur ma mère, contre son gré; ce sont les fils chéris des hommes qui sont les premiers parmi nous; ils ont refusé de se rendre dans la maison de son père Icarios, pour qu'il dotât lui-même sa fille et la donnât à celui qu'il voudrait et qui lui plairait le mieux.

τάχα δὲ εἶσαι αὐτός,
 ὅς ἤγειρα λαόν,
 ἄλγος δὲ
 ἰκάνει με μάλιστα.
 Οὔτε ἔκλυόν τινα ἀγγελίην
 στρατοῦ ἐργομένοιοι,
 ἦν
 εἶπω κε σάφα ὑμῖν,
 ὅτε πυθοίμην
 πρότερός γε,
 οὔτε πιφαύσκομαι οὐδὲ ἀγορεύω
 ἄλλο τι δῆμιον,
 ἀλλὰ χρεῖος ἐμὸν αὐτοῦ,
 κακὸν δ' ἔμπεσέ μοι
 οἴκῳ
 δοιά.
 Τὸ μὲν ἀπώλεσα
 πατέρα ἐσθλόν,
 ὃς ποτε βασίλευεν
 ἐν ὑμῖν τοῖσδεσσιν,
 ἦεν δὲ
 ὧς πατήρ ἥπιος·
 νῦν δὲ αὖ
 καὶ πολὺ μεῖζον,
 ὃ δὴ τάχα
 διαβρῆσαι πάγχυ
 ἅπαντα οἶκον,
 ἀπολέσσει δὲ πάμπαν
 βίον.
 Μνηστῆρες ἐπέχραον
 μητέρι μοι οὐκ ἐθελούσῃ,
 υἱες φίλοι τῶν ἀνδρῶν,
 οἳ εἰσὶν ἄριστοι
 ἐνθάδε γε·
 οἳ ἀπεβρῆγασιν μὲν
 νέεσθαι ἐς οἶκον πατρὸς,
 Ἰκαρίου,
 ὧς κε αὐτὸς ἐδνώσαίτο θυγάτρα,
 δοίη δὲ
 ᾧ κ' ἐθέλοι,

et bientôt tu le sauras toi-même moi qui ai assemblé le peuple, et la douleur est venue à moi principalement. Ni je n'ai entendu quelque nouvelle de notre armée arrivant, laquelle nouvelle je veuille dire clairement à vous, quand (comme) je l'aurais apprise le premier du moins, ni je ne médite ni je ne dis [peuple, quelque autre chose qui-concerne-le-mais l'affaire mienne de moi-même, le mal qui est tombé sur moi sur ma maison doublement. D'un côté j'ai perdu mon père brave, qui autrefois régnait parmi vous ceux-ci (qui êtes ici), et était pour vous comme un père doux; mais maintenant de nouveau même un mal beaucoup plus grand, qui donc bientôt déchirera (renversera) complètement toute notre maison, et perdra (consumera) entièrement notre vivre (nos biens). Des prétendants ont fondu [pas sur la mère à (de) moi ne le voulant] fils chéris des hommes, qui sont les meilleurs (les premiers) ici du moins; qui ont redouté (refusé) d'aller à la maison de son père, d'Icarios, afin que lui-même dotât sa fille, et la donnât à celui à qui il voudrait la donner,

78 ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Β.
 οί δ' εἰς ἡμέτερον¹ πωλεύμενοι ἡματα πάντα, 55
 βοῦς ἱερεύοντες, καὶ οἷς, καὶ πίονας αἰγας,
 εἰλ κρινάζουσιν, πίνουσί τε αἶθοπα οἶνον,
 μαψιδίως· τὰ δὲ πολλὰ κατάνεται. Οὐ γὰρ ἔπ' ἀνήρ²,
 οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκεν, ἀρὴν ἀπὸ οἴκου ἀμῦναι.
 Ἡμεῖς δ' οὐ νύ τι τοιοῖ ἀμυνέμεν, ἧ καὶ ἔπειτα 60
 λευγαλέοι τ' ἐσόμεσθα, καὶ οὐ δεδαηκότες ἀλκῆν³.
 Ἦ τ' ἂν ἀμυναίμην, εἴ μοι δύναμις γε παρείη⁴.
 Οὐ γὰρ ἔτ' ἀνσχετὰ ἔργα τετεύχεται, οὐδ' ἔτι καλῶς
 οἶκος ἐμὸς διόλωλε. Νεμεσσήθητε καὶ αὐτοί,
 ἄλλους τ' αἰδέσθητε περικτιόνας ἀνθρώπους, 65
 οἱ περιναίεταοσι· θεῶν δ' ὑποδείσχετε μῆνιν,
 μητι μεταστρέψουσιν ἀγασσάμενοι κακὰ ἔργα⁵.
 Λίσσομαι ἡμὲν Ζηνὸς Ὀλυμπίου, ἧδὲ Θέμιστος⁶.
 Tous les jours ils viennent dans notre demeure, égorgent les bœufs,
 les brebis, les chèvres grasses, se livrent aux festins et boivent folle-
 ment notre vin noir; et cependant tous mes biens périssent; car il ne
 se trouve pas là un homme, comme était Ulysse, pour écarter le mal
 de la maison. Pour nous, nous ne sommes pas en état de le repousser;
 sans doute, on va nous trouver lâches et sans vigueur; mais certes, je
 saurais me défendre, si j'avais la force. Leurs excès ont dépassé les
 bornes, et ma maison périt sans honneur. Indignez-vous aussi, crai-
 gnez de rougir devant les peuples voisins dont les cités nous en-
 tourent; tremblez que les dieux, dans leur vengeance, irrités de ces
 crimes, ne vous renvoient quelque malheur. Je vous en conjure par
 Jupiter Olympien et par Thémis, qui réunit et disperse les assem-

καὶ ἔλθοι
 κεχαρισμένος οἱ
 οἱ δὲ πωλεύμενοι
 πάντα ἡματα
 εἰς ἡμέτερον,
 ἱερεύοντες βοῦς,
 καὶ οἷς, καὶ αἰγας πίονας,
 εἰλαπινάζουσι,
 πίνουσί τε οἶνον αἶθοπα,
 μαψιδίως·
 τὰ δὲ πολλὰ
 κατάνεται.
 Ἄνήρ γὰρ οὐκ ἔπι,
 οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκεν,
 ἀμῦναι ἀρὴν
 ἀπὸ οἴκου.
 Ἡμεῖς δὲ
 οὐ νύ τοιοῖ τι
 ἀμυνέμεν,
 ἧ καὶ ἔπειτα
 ἐσόμεσθα λευγαλέοι τε,
 καὶ οὐ δεδαηκότες ἀλκῆν.
 Ἦ τε ἀμυναίμην ἂν,
 εἰ δύναμις γε παρείη μοι.
 Ἔργα γὰρ
 οὐκ ἔτι ἀνσχετὰ
 τετεύχεται,
 οὐδὲ ἔτι καλῶς
 ἐμὸς οἶκος διόλωλε.
 Νεμεσσήθητε καὶ αὐτοί,
 αἰδέσθητε τε ἄλλους ἀνθρώπους·
 περικτιόνας,
 οἱ περιναίεταοσιν·
 ὑποδείσατε δὲ μῆνιν θεῶν,
 μὴ μεταστρέψουσι
 τι
 ἀγασσάμενοι ἔργα κακὰ.
 Λίσσομαι
 ἡμὲν Ζηνὸς Ὀλυμπίου,
 ἧδὲ Θέμιστος,
 et à celui qui serait venu
 agréable à lui;
 mais ceux-ci venant-continuellement
 tous les jours
 dans notre maison,
 sacrifiant des bœufs,
 et des brebis, et des chèvres grasses,
 festinent,
 et boivent notre vin noir,
 follement;
 et la plus grande partie de nos biens
 se consume.
 Car un homme n'est pas-là,
 tel qu'Ulysse était,
 pour éloigner la calamité
 de la maison.
 Et nous (moi) [en quelque chose
 nous ne sommes certes pas capables
 de repousser le malheur,
 sans doute aussi d'après-cela
 nous serons (paraîtrons) et lâches
 et n'ayant pas appris la (sans) vigueur.
 Assurément je repousserais le mal,
 si la force du moins était à moi.
 Car des actes
 qui ne sont plus supportables
 ont été faits,
 et ce n'est plus honorablement
 que ma maison périt.
 Indignez-vous aussi vous-mêmes,
 et rougissez-devant les autres hom-
 habitants-d'alentour, [mes
 qui habitent-autour de vous;
 et redoutez le courroux des dieux,
 qu'ils ne retournent contre vous
 quelque mal
 étant irrités d'actions mauvaises.
 Je vous supplie
 au nom et de Jupiter Olympien,
 et de Thémis,

ἤτ' ἀνδρῶν ἀγορὰς ἡμὲν λύει, ἡδὲ καθίζει,
 σχέσθε¹, φίλοι, καὶ μ' οἷον ἐάσατε πένθει λυγρῷ 70
 τείρεσθ', εἰ μὴ πού τι πατὴρ ἐμός, ἐσθλὸς Ὀδυσσεύς,
 δυσμενέων κάκ' ἔρεξεν εὐκνήμιδας Ἀχαιοῦς,
 τῶν μ' ἀποτινύμενοι κακὰ βέζετε δυσμενέοντες,
 τούτους ὀτρύνοντες². Ἐμοὶ δέ κε κέρδιον εἶη
 ὑμέας ἐσθήμεναι κειμήλιά τε πρόβασιν τε. 75

Εἰ γ' ὑμεῖς γε φάγοιτε, τάχ' ἂν ποτε καὶ τίσις³ εἶη·
 τόφρα γὰρ ἂν κατὰ ἄστῳ ποτιπτυσοίμεθα μύθῳ,
 χρήματ' ἀπαιτίζοντες, ἕως κ' ἀπὸ πάντα δοθείη.
 Νῦν δέ μοι ἀπρήκτους⁴ ὀδύνας ἐμβάλλετε θυμῷ. »

Ὡς φάτο χυόμενος, ποτὶ δὲ σκῆπτρον βάλε γαίη, 80
 δάκρυ' ἀναπρήσας⁵. οἶκτος δ' ἔλε λαὸν ἅπαντα.
 Ἐνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀκὴν ἔσαν, οὐδέ τις ἔτλη
 Τηλέμαχον μῦθοισιν ἀμείψασθαι χαλεποῖσιν·

biés des hommes, épargnez-moi, mes amis, et laissez-moi m'abandonner seul à une sombre douleur ; à moins que mon père, le noble Ulysse, n'ait été malveillant pour les Grecs à la longue chevelure ; et ne leur ait fait du mal ; alors, punissez-moi, soyez malveillants à votre tour, faites-moi du mal, animez ces hommes contre moi. Certes, il me vaudrait bien mieux que vous dévorassiez vous-mêmes et mes biens et mes revenus ; si vous, du moins, vous les dévoriez, un jour viendrait peut-être où je les retrouverais. Sans cesse, dans toute la ville, vous nous entendriez vous redemander nos biens, jusqu'à ce que vous nous eussiez tout rendu ; mais aujourd'hui vous infligez à mon cœur des douleurs sans remède. »

Il parla ainsi avec colère, puis il jeta son sceptre à terre et fondit en larmes ; et la pitié s'empara du peuple tout entier. Tous les autres gardaient le silence, personne n'osait répondre à Télé-

ἦτε ἡμὲν λύει
 ἡδὲ καθίζει
 ἀγορὰς ἀνδρῶν,
 σχέσθε, φίλοι,
 καὶ ἐάσατέ με οἷον
 τείρεσθαι
 πένθει λυγρῷ,
 εἰ μὴ πού τι
 ἐμός πατήρ, ἐσθλὸς Ὀδυσσεύς,
 δυσμενέων
 ἔρεξε κακὰ
 Ἀχαιοῦς εὐκνήμιδας.
 τῶν ἀποτινύμενοί με
 βέζετε κακὰ
 δυσμενέοντες,
 ὀτρύνοντες τούτους.
 Εἶη δέ κε κέρδιον ἐμοὶ
 ὑμέας ἐσθήμεναι
 κειμήλιά τε πρόβασιν τε.
 Εἰ ὑμεῖς γε φάγοιτέ κε,
 τάχα ποτὲ καὶ
 τίσις ἂν εἶη·
 ποτιπτυσοίμεθα γὰρ ἂν
 μύθῳ
 κατὰ ἄστῳ,
 ἀπαιτίζοντες χρήματα,
 τόφρα ἕως πάντα
 ἀποδοθείη κε.
 Νῦν δὲ
 ἐμβάλλετε μοι θυμῷ
 ὀδύνας ἀπρήκτους. »
 Φάτο ὡς χυόμενος,
 ποτίβαλε δὲ σκῆπτρον γαίη,
 ἀναπρήσας δάκρυα·
 οἶκτος δὲ ἔλε
 λαὸν ἅπαντα.
 Ἐνθα πάντες μὲν ἄλλοι
 ἔσαν ἀκὴν,
 οὐδέ τις ἔτλη
 ἀμείψασθαι Τηλέμαχον

qui et dissipe
 et fait-asseoir (réunit)
 les assemblées des hommes,
 abstenez-vous, mes amis,
 et laissez-moi seul
 être tourmenté
 par une douleur funeste,
 à moins que par hasard en quelque
 mon père, le brave Ulysse, [chose
 ayant-des-sentiments-hostiles
 n'ait fait des maux
 aux Achéens aux-beaux-jambarts,
 desquels *maux* punissant moi
 faites-moi des maux
 ayant-des-sentiments-hostiles,
 excitant ceux-ci (les prétendants).
 Et il serait plus avantageux pour moi
 vous dévorer (que vous dévorassiez)
 et mes biens-fonds et mon revenu.
 Si vous du moins vous les mangiez,
 bientôt un jour aussi
 un retour pourrait être :
 car nous nous attacherions à vous
 par la parole
 dans la ville,
 vous redemandant nos biens,
 jusqu'à ce que tous
 nous eussent été rendus.
 Mais maintenant
 vous jetez à moi dans le cœur
 des chagrins insurmontables. »
 Il parla ainsi étant irrité,
 et jeta son sceptre à terre,
 ayant enflammé des larmes ; (pleurant
 et la pitié saisit [à chaudes larmes]
 le peuple tout-entier.
 Alors à la vérité tous les autres
 étaient dans-le-silence,
 et pas un n'osait
 répondre à Télémaque

Ἄντινοος δέ μιν οἷος ἀμειβόμενος προσέειπεν·
 « Τηλέμαχ' ὑψαγόρη, μένος ἄσχετε¹, ποῖον ἔεπες, 85
 ἡμέας αἰσχύνων; ἐθέλοις δέ κε μῶμον ἀνάψαι.
 Σοὶ δ' οὔτι μνηστῆρες Ἀχαιῶν² αἰτιοί εἰσιν,
 ἀλλὰ φίλη μήτηρ, ἣ τοι πέρι κέρδεα³ οἶδεν.
 Ἦδη γὰρ τρίτον ἐστὶν ἔτος, τάχα δ' εἴσι τέταρτον⁴, 90
 ἐξ οὗ ἀτέμβει θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν Ἀχαιῶν.
 Πάντας μὲν ῥ' ἔλπει, καὶ ὑπίσχεται ἀνδρὶ ἐκάστω,
 ἀγγελίας προῖεῖσα· νόος δέ οἱ ἄλλα μενοινᾷ.
 Ἦ δὲ δόλον τόνδ' ἄλλον ἐνὶ φρεσὶ μερμήριξε·
 στησαμένη μέγαν ἰστὸν⁵ ἐνὶ μεγάροισιν ὕφαινε,
 λεπτὸν καὶ περίμετρον, ἄφαρ δ' ἡμῖν μετέειπε· 95
 « Κοῦροι, ἐμοὶ μνηστῆρες, ἐπεὶ θάνε δῖος Ὀδυσσεύς,
 « μίμνετ'⁶, ἐπαιγόμενοι τὸν ἐμὸν γάμον, εἰσόκε φᾶρος
 « ἐκτελέσω, μή μοι μεταμῶνια νήματ' ὀληται,

maque avec de dur paroles; Antinoos seul lui répliqua en ces termes:

« Télémaque, langue hautaine, cœur indomptable, quelles paroles as-tu dites pour nous outrager? sans doute tu voudrais nous couvrir de honte. Ce ne sont pas les prétendants Achéens qu'il te faut accuser, mais ta mère chérie, si bien instruite dans les ruses. Voici déjà trois ans, et bientôt la quatrième année va s'accomplir, depuis qu'elle trompe le cœur des Grecs dans leur poitrine. Elle donne à tous de l'espoir, elle fait à chacun des promesses, envoie à chacun des messages; et son cœur est occupé d'autres desseins. Elle a conçu dans son esprit une ruse nouvelle: elle avait préparé une grande toile qu'elle tissait dans son palais, une toile délicate et immense, et aussitôt elle nous dit: « Jeunes guerriers, mes prétendants, « puisque le divin Ulysse est mort, attendez pour presser mon mariage que j'aie terminé ce voile, afin que cette trame ne soit point

μύθοισι χαλεποῖσιν·
 Ἄντινοος δὲ οἷος
 ἀμειβόμενος προσέειπε τὸν·
 « Τηλέμαχε ὑψαγόρη,
 ἄσχετε μένος,
 ποῖον ἔειπες,
 αἰσχύνων ἡμέας;
 ἐθέλοις δέ κε ἀνάψαι μῶμον.
 Μνηστῆρες δὲ
 Ἀχαιῶν
 οὔτι εἰσιν αἰτιοί σοι,
 ἀλλὰ μήτηρ φίλη,
 ἣ τοι οἶδε πέρι
 κέρδεα.
 Ἦδη γὰρ τρίτον ἔτος ἐστί,
 τάχα δὲ
 τέταρτον εἰσιν,
 ἐξ οὗ ἀτέμβει
 θυμὸν Ἀχαιῶν
 ἐνὶ στήθεσσιν.
 Ἐλπει μὲν ῥα πάντας,
 καὶ ὑπίσχεται ἐκάστω ἀνδρὶ,
 προῖεῖσα ἀγγελίας·
 νόος δέ οἱ
 μενοινᾷ ἄλλα.
 Ἦ δὲ μερμήριξεν
 ἐνὶ φρεσὶ
 τόνδε ἄλλον δόλον·
 στησαμένη μέγαν ἰστὸν
 ἐνὶ μεγάροισιν
 ὕφαινε,
 λεπτὸν καὶ περίμετρον,
 ἄφαρ δὲ μετέειπεν ἡμῖν·
 « Κοῦροι, ἐμοὶ μνηστῆρες,
 « ἐπεὶ δῖος Ὀδυσσεύς θάνεν,
 « ἐπαιγόμενοι τὸν ἐμὸν γάμον,
 « μίμνετε,
 « εἰσόκε ἐκτελέσω φᾶρος,
 « μη νήματα
 « ὀληται μεταμῶνιά μοι,

avec des paroles dures; et Antinoos seul répondant dit à lui: « Télémaque au-langage-hautain, qui-ne-sais-te-maîtriser quant au quelle *parole* as-tu dite, [cœur déshonorant nous? [honte. et tu voudrais nous imprimer une Mais les prétendants d'entre les Achéens en rien ne sont en-cause à toi, mais *la* mère chérie, qui certes sait supérieurement des ruses. Car déjà la troisième année est, et bientôt la quatrième s'en ira (sera écoulée), depuis qu'elle trompe le cœur des Achéens dans *leurs* poitrines. Elle fait-espérer donc tous, et promet à chaque homme, envoyant des messages; mais l'esprit à elle pense d'autres choses. Et elle imagina (inventa) dans *son* esprit cette autre ruse: ayant établi une grande toile dans le palais elle *la* tissait, mince et immense, et aussitôt elle dit à nous: « Jeunes-Lommes, mes prétendants, « puisque le divin Ulysse est mort, « pressant mon hymen, « attendez, « jusqu'à ce que j'achèverai ce voile, « pour que les fils « ne soient pas perdus vains à moi-

« Λαέρτη ἥρωϊ ταφήϊον, εἰς ὅτε κέν μιν
 « Μοῖρ' ὄλοη καθέλησι τανηλεγέος θανάτοιο· 100
 « μή τίς μοι κατὰ δῆμον Ἀχαιῖάδων νειμεσήση,
 « αἶ κεν ἄτερ σπείρου κῆται, πολλὰ κτεατίσσας. »
 Ὡς ἔφαθ'· ἡμῖν δ' αὖτ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγήνωρ.
 Ἐνθα καὶ ἡματίη μὲν ὑφαίνεσκεν μέγαν ἱστόν,
 νύκτας δ' ἀλλύεσκεν, ἐπὴν δαΐδας παραθεῖτο. 105
 Ὡς τρίετες μὲν ἔλθε δόλω, καὶ ἔπειθεν Ἀχαιοῦς·
 ἀλλ' ὅτε τέτρατον ἦλθεν ἔτος, καὶ ἐπήλυθον ὦραι,
 καὶ τότε δὴ τις ἔειπε γυναικῶν, ἢ σάφα ἦδη,
 καὶ τήνγ' ἀλλύουσαν ἐφεύρομεν ἀγλαὸν ἱστόν.
 Ὡς τὸ μὲν ἔξετελεσσε, καὶ οὐκ ἐθέλουσ', ὑπ' ἀνάγκης. 110
 Σοὶ δ' ὧδε μνηστῆρες ὑποκρίνονται, ἴν' εἰδῆς
 αὐτὸς σῶ θυμῷ, εἰδῶσι δὲ πάντες Ἀχαιοί.
 Μητέρα σὴν ἀπόπεμψον, ἄνωχθι δέ μιν γαμέεσθαι

« perdue; ce sera le linceul du héros Laerte, quand, par un triste
 « destin, la mort sera venue le coucher dans la tombe; je craindrais
 « qu'une femme grecque ne s'indignât contre moi parmi le peuple,
 « s'il reposait sans suaire, lui qui a possédé tant de biens. » Elle dit;
 et notre cœur généreux se laissa persuader. Le jour elle travaillait à
 cette toile immense, et la nuit, à la lueur des flambeaux, elle défaisait
 son ouvrage. C'est ainsi que, pendant trois ans, sa ruse demeura
 secrète, et qu'elle persuada les Grecs; mais quand la quatrième an-
 née fut venue, et que les heures furent écoulées, une de ses femmes,
 qui savait son artifice, nous le découvrit, et nous la surprimes défai-
 sant ce beau tissu. Il fallut alors l'achever, bien malgré elle. Voici
 donc ce que les prétendants te répondent, afin que tu le saches dans
 ton cœur, et que tous les Grecs le sachent aussi. Renvoie ta mère,
 ordonne-lui de prendre un époux selon les ordres de son père et

« ταφήϊον
 « ἥρωϊ Λαέρτη,
 « εἰς ὅτε Μοῖρα ὄλοη
 « θανάτοιο τανηλεγέος;
 « καθέλησί κέ μιν·
 « μή τις Ἀχαιῖάδων
 « νειμεσήση μοι κατὰ δῆμον,
 « αἶ κε κῆται ἄτερ σπείρου,
 « κτεατίσσας πολλὰ. »
 Ἔφατο ὧς·
 αὐτὲ δὲ
 θυμὸς ἀγήνωρ ἡμῖν
 ἐπεπείθετο.
 Καὶ ἔνθα ἡματίη μὲν
 ὑφαίνεσκε μέγαν ἱστόν,
 νύκτας δὲ ἀλλύεσκεν,
 ἐπὴν παραθεῖτο
 δαΐδας.
 Ὡς τρίετες μὲν
 ἔλθε δόλω,
 καὶ ἔπειθεν Ἀχαιοῦς·
 ἀλλὰ ὅτε τέτρατον ἔτος
 ἦλθε,
 καὶ ὦραι ἐπήλυθον,
 καὶ τότε δὴ τις γυναικῶν,
 ἢ ἦδη σάφα,
 ἔειπε,
 καὶ ἐφεύρομεν τήνγε
 ἀλλύουσαν ἱστόν ἀγλαόν.
 Ὡς ἔξετελεσσε τὸ μὲν,
 καὶ οὐκ ἐθέλουσα,
 ὑπὸ ἀνάγκης.
 Μνηστῆρες δὲ
 ὑποκρίνονται σοὶ ὧδε,
 ἵνα αὐτὸς εἰδῆς
 σῶ θυμῷ,
 πάντες δὲ Ἀχαιοὶ εἰδῶσιν.
 Ἀπόπεμψον σὴν μητέρα,
 ἄνωχθι δέ μιν γαμέεσθαι
 τῷ

« voile funéraire
 « pour le héros Laerte,
 « pour le temps où le destin funeste
 « de la mort qui-couche-tout-du-long
 « aura pris lui; [nes
 « de peur que quelqu'une des Achéen
 « ne s'irrite contre moi dans le peuple
 « s'il gisait sans suaire,
 « ayant possédé beaucoup de biens. »
 Elle parla ainsi;
 et d'un autre côté
 le cœur généreux à nous
 fut persuadé.
 Et alors le jour à la vérité
 elle tissait la grande toile,
 et la nuit elle la défaisait,
 après qu'elle avait mis-près-d'elle
 des flambeaux.
 Ainsi pendant-trois-ans
 elle se cachait par ruse,
 et persuadait les Achéens;
 mais quand la quatrième année
 fut venue,
 et que les heures furent arrivées,
 donc alors quelqu'une de ses femmes
 qui savait la chose clairement,
 la dit à nous,
 et nous trouvâmes celle-ci
 défaisant la toile superbe.
 Ainsi elle acheva elle (la toile),
 et (quoique) ne le voulant pas,
 par nécessité.
 Or les prétendants
 répondent à toi ainsi,
 afin que toi-même tu le saches
 dans ton cœur,
 et que tous les Achéens le sachent.
 Renvoie ta mère,
 et ordonne elle se marier
 celui

τῷ δτεῖ τε πατήρ κέλεται, καὶ ἀνδάνει αὐτῇ.
 Εἰ δ' ἔτ' ἀνιήσει γε πολὺν χρόνον υἴας Ἀχαιῶν, 115
 τὰ φρονέουσ' ἀνὰ θυμόν, ἃ οἱ πέρι' δῶκεν Ἀθήνη,
 ἔργα τ' ἐπίστασθαι περικαλλέα, καὶ φρένας ἐσθλὰς²,
 κέρδεά θ', οἷ' οὐπω τιν' ἀκούομεν οὐδὲ παλαιῶν
 τάων, αἳ πάρος ἦσαν εὐπλοκαμῖδες Ἀχαιαί,
 Τυρώ³ τ', Ἀλκμήνη τε, εὐστέφανός τε Μυκῆνη⁴, 120
 τάων οὔτις ὁμοῖα νοήματα Πηνελοπεΐη
 ἤδη· ἀτὰρ μὲν τοῦτό γ' ἐναΐσιμον οὐκ ἐνόησε·
 τόφρα γὰρ οὖν βίοτον τε τεὸν καὶ κτήματα' ἔδονται,
 ὄφρα κε κείνη τοῦτον ἔχη νόον, ὄντινά οἱ νῦν
 ἐν στήθεσσι τιθεῖσι θεοί. Μέγα μὲν κλέος αὐτῇ 125
 ποιεῖτ'⁵, αὐτὰρ σοίγε ποθὴν πολέος βίοτοιο·
 ἡμεῖς δ' οὐτ' ἐπὶ ἔργα πάρος γ' ἴμεν, οὔτε πη ἄλλη,
 selon son propre désir. Mais si elle veut fatiguer longtemps encore
 les fils des Grecs, occupant sa pensée des dons que lui prodigua Mi-
 nerve, beaux ouvrages, rares talents, ruses que ne savaient point,
 dit-on, les femmes d'autrefois, ces Grecques à la belle chevelure, et
 Tyro, et Alcène, et Mycène à la belle couronne; aucune d'elles
 n'était instruite en artifices comme Pénélope; mais cette dernière
 ruse n'est pas d'une âme loyale; oui, les prétendants consumeront
 tes biens, ton héritage, tant qu'elle conservera la pensée que les
 dieux lui mettent maintenant dans la poitrine. Elle se prépare pour
 elle une grande gloire, mais pour toi le regret d'une grande richesse;
 quant à nous, nous ne retournerons point à nos champs ni autre

δτεῖ τε πατήρ κέλεται,
 καὶ ἀνδάνει αὐτῇ.
 Εἰ δὲ ἀνιήσει γε
 ἔτι χρόνον πολὺν
 υἴας Ἀχαιῶν,
 φρονέουσα ἀνὰ θυμόν τὰ,
 ἃ Ἀθήνη δῶκεν οἱ
 πέρι,
 ἐπίστασθαι
 ἔργα τε περικαλλέα,
 καὶ φρένας ἐσθλὰς,
 κέρδεά τε,
 οἷα οὐπω ἀκούομεν
 τινὰ
 οὐδὲ
 παλαιῶν
 τάων, αἳ ἦσαν πάρος
 Ἀχαιαὶ εὐπλοκαμῖδες,
 Τυρώ τε, Ἀλκμήνη τε,
 Μυκῆνη τε εὐστέφανος,
 τάων οὔτις ἤδη
 νοήματα ὁμοῖα
 Πηνελοπεΐη·
 ἀτὰρ οὐκ ἐνόησε
 τοῦτο μὲν γε ἐναΐσιμον·
 ἔδονται γὰρ οὖν
 τεὸν τε βίοτον καὶ κτήματα
 τόφρα, ὄφρα κε κείνη
 ἔχη τοῦτον νόον,
 ὄντινα θεοὶ νῦν
 τιθεῖσιν οἱ ἐν στήθεσσι.
 Ποιεῖται μὲν
 αὐτῇ
 μέγα κλέος,
 αὐτὰρ σοίγε
 ποθὴν βίοτοιο πολέος·
 ἡμεῖς δὲ ἴμεν
 πάρος γε
 οὔτε ἐπὶ ἔργα,
 οὔτε πη ἄλλη,

et à qui son père *lui* commande de se
 et qui plaît à elle-même. [*marier*,
 Mais si elle tourmentera (veut tour-
 encore un temps long. [*menter*)
 les fils des Achéens,
 pensant dans son cœur à ces choses,
 que Minerve a données à elle
 en abondance,
 de savoir
 et des ouvrages très-beaux
 et des talents excellents,
 et des ruses, [*appris*] pas encore
 telles que nous n'apprenons (n'avons
 quelqu'une *des femmes en savoir*
 pas même
quelqu'une des anciennes femmes,
 de celles qui furent auparavant
 Achéennes à-la-belle-chevelure,
 et Tyro, et Alcène,
 et Mycène à-la-belle-couronne,
 desquelles pas une ne savait
 des conceptions semblables
 à celles de Pénélope;
 eh bien elle n'a pas conçu
 ceci du moins honnête;
 car donc *les prétendants mangeront*
 et ton vivre et *tes* biens
 tant que celle-là
 aura cette disposition,
 que les dieux maintenant
 mettent à elle dans la poitrine.
 Elle se procure à la vérité
 pour elle-même
 une grande gloire,
 mais pour toi du moins [*rables*,
 le regret d'un vivre (de biens) considé-
 et nous nous *ne* nous en allons
 auparavant du moins
 ni à nos travaux,
 ni quelque part ailleurs,

πρὶν γ' αὐτὴν γήμασθαι Ἀχαιῶν ᾧ κ' ἐθέλησιν. »

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤδα :

« Ἀντίνο', οὐπὼς ἔστι δόμων ἀέκουσαν ἀπῶσαι, 130

ἢ μ' ἔτεχ', ἢ μ' ἔθρεψε· πατὴρ δ' ἐμός¹, ἄλλοθι γαίης,

ζῶει ὄγ', ἢ τέθνηκε. Κακὸν δέ με πολλ' ἀποτίνειν

Ἰκαρίῳ, αἶ κ' αὐτὸς ἐκὼν ἀπὸ μητέρα πέμψω².

Ἐκ γὰρ τοῦ πατρὸς³ κακὰ πείσομαι, ἄλλα δὲ δαίμων 135

δώσει, ἐπεὶ μήτηρ στυγεράς ἀρήσεται⁴ Ἐρινυῶς,

οἴκου ἀπερχομένη, νέμεσις δέ μοι ἐξ ἀνθρώπων

ἔσεται. Ὡς οὐ τοῦτον ἐγὼ ποτε μῦθον ἐνίψω.

Ἵμέτερος δ' εἰ μὲν θυμὸς νεμεσίζεται αὐτῶν⁵,

ἔξιτέ μοι μεγάρων, ἄλλας δ' ἀλεγύνετε δαῖτας⁶,

ὑμὰ κτήματ' ἔδοντες, ἀμειβόμενοι κατὰ οἴκους. 140

Εἰ δ' ὑμῖν δοκεῖ τόδε λωίτερον καὶ ἄμεινον

ἔμμεναι, ἀνδρὸς ἐνὸς βίστον νήποιον δλέσθαι,

part, avant qu'elle ait épousé celui des Grecs qu'elle voudra choisir. »

Le sage Télémaque lui répondit : « Antinoos, il ne me convient point d'éloigner malgré elle de cette demeure celle qui m'a enfanté, qui m'a nourri ; mon père vit encore sur une terre étrangère, ou bien il n'est plus ; il me serait dur de payer chèrement Icarios, si de moi-même je lui renvoyais ma mère. Oui, son père me punirait, et un dieu même me ferait sentir d'autres maux ; car ma mère invoquerait les terribles furies en s'éloignant de ce palais ; le blâme des hommes s'attacherait à moi. Non, jamais je ne prononcerai cette parole. Si votre cœur conserve quelque honte, sortez de cette demeure, allez chercher d'autres festins, dévorez vos propres biens, recevez-vous tour à tour dans vos maisons. Mais, s'il vous semble meilleur et plus avantageux de consumer impunément la fortune d'un seul homme, engloutissez-

πρὶν γε αὐτὴν γήμασθαι

Ἀχαιῶν

ᾧ κ' ἐθέλησιν. »

Τηλέμαχος δὲ πεπνυμένος :

ἤδα τὸν ἀντίον αὖ :

« Ἀντίνοε,

οὐπὼς ἔστι

ἀπῶσαι δόμων

ἀέκουσαν,

ἢ ἔτεκέ με,

ἢ ἔθρεφέ με·

ἐμός δὲ πατὴρ,

ἄλλοθι γαίης,

ὄγε ζῶει, ἢ τέθνηκεν.

Κακὸν δὲ

μὲ ἀποτίνειν πολλὰ

Ἰκαρίῳ,

αἶ κε αὐτὸς ἐκὼν

ἀποπέμψω μητέρα.

Πείσομαι γὰρ κακὰ

ἐκ τοῦ πατρὸς,

δαίμων δὲ δώσει ἄλλα,

ἐπεὶ μήτηρ

ἀρήσεται

Ἐρινυῶς στυγεράς,

ἀπερχομένη οἴκου,

νέμεσις δὲ ἔσεται μοι

ἐξ ἀνθρώπων.

Ὡς οὐ ποτε ἐγὼ ἐνίψω

τοῦτον μῦθον.

Εἰ δὲ ὑμέτερος μὲν θυμὸς αὐτῶν,

νεμεσίζεται

ἔξιτέ μοι μεγάρων,

ἀλεγύνετε δὲ ἄλλας δαῖτας,

ἔδοντες ὑμὰ κτήματ',

ἀμειβόμενοι

κατὰ οἴκους.

Εἰ δὲ τόδε δοκεῖ ὑμῖν

ἔμμεναι λωίτερον καὶ ἄμεινον,

δλέσθαι νήποιον

avant que du moins elle s'entre mariée
à celui des Grecs

à qui elle voudra *se marier*. »

Et Télémaque sensé
dit à celui-ci en réponse à son tour :

« Antinoos,

d'aucune-*façon*-il-n'est *permis*
de renvoyer de *ces* demeures

ne-*le*-voulant-pas

celle qui a enfanté moi,

celle qui a nourri moi ;

et mon père,

dans-un-autre-endroit de la terre,

il vit, ou il est mort.

Et *il serait* fâcheux

moi payer des *sommes* considérables

à Icarios,

si moi-même *le* voulant

je renverrai (je renvoie) *ma mère*.

Car je souffrirai des maux

de la part de son père,

et la divinité *m'en* donnera d'autres,

car *ma mère*

invoquera-avec-*imprécation*

les Furies odieuses,

en sortant de la maison,

et indignation sera contre moi

de la part des hommes.

Ainsi jamais je ne prononcerai

cette parole.

Mais si votre cœur de *vous-mêmes*

a-de-la-pudeur,

sortez à moi du palais,

et occupez-vous d'autres festins,

mangeant vos biens,

alternant (vous recevant tour à tour

dans vos maisons.

Mais si ceci paraît à vous

être préférable et meilleur,

de détruire impunément

καίρειτ'· ἐγὼ δὲ θεοὺς ἐπιθώσομαι αἰὲν ἐόντας,
αἷ γέ ποθι Ζεὺς δῶσι παλίντιτα ἔργα γενέσθαι·
νήποινοί κεν ἔπειτα δόμων ἔντοσθεν ὄλοισθε. »

145

Ὡς φάτο Τηλέμαχος· τῷ δ' αἰετὼ εὐρύοπα Ζεὺς
ὑψόθεν ἐκ κορυφῆς ὄρεος προέηκε πέτεσθαι.

Τὼ δ' ἕως¹ μὲν ῥ' ἐπέτοντο μετὰ πνοιῆς ἀνέμοιο,
πλησίω ἀλλήλοισι τιταινομένω πτερύγεσσι·

150

ἀλλ' ὅτε δὴ μέσσην ἀγορῆν πολύφημον ἰκέσθην,
ἔνθ' ἐπιδινθέντε τιναζάσθην πτερὰ πολλά,
ἐς δ' ἰδέτην πάντων² κεφαλὰς, ὄσσαντο δ' ὄλεθρον
δρυφαμένω δ' ὀνύχεσσι παρειὰς ἀμφὶ τε δειράς³,
δεξιῶ ἤϊξαν⁴ διὰ τ' οἰκία καὶ πόλιν αὐτῶν.

Θάμβησαν δ' ὄρνιθας, ἐπεὶ ἴδον ὄφθαλμοῖσιν·

155

ὠρμηναν δ' ἀνὰ θυμόν, ἄπερ τελέεσθαι ἔμελλον.
Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε γέρων ἦρωσ Ἀλιθέρσης

la ; j'appellerai les dieux immortels, je prierai Jupiter de payer cette conduite d'un juste retour ; et vous pourriez bien un jour périr sans vengeance dans ce palais. »

Ainsi parla Télémaque ; pour lui Jupiter, à la voix puissante, fit voler deux aigles du sommet élevé de la montagne. D'abord ils s'abandonnèrent au souffle du vent, l'un à côté de l'autre, les ailes déployées. Mais, lorsqu'ils furent arrivés au milieu de l'assemblée tumultueuse, ils décrivrent des cercles en agitant violemment leurs ailes, et, attachant leurs regards sur les prétendants, ils leur présageaient la mort ; de leurs serres ils se déchirèrent la tête et le cou, puis s'envolèrent à droite, traversant les maisons et la ville d'Ithaque. Tous admiraient ces oiseaux, depuis que leurs yeux les avaient aperçus ; et ils se demandaient dans leur âme quelles étaient les choses qui allaient s'accomplir. Alors un vieillard, le héros Halithersès, fils

βίωτον ἐνὸς ἀνδρός,
καίρειτε·

ἐγὼ δὲ ἐπιθώσομαι
θεοὺς ἐόντας αἰεῖ,
αἷ γέ ποθι Ζεὺς δῶσι
ἔργα γενέσθαι παλίντιτα·
ἔπειτα ὄλοισθέ κεν
νήποινοι
ἔντοσθεν δόμων. »

Ὡς φάτο Τηλέμαχος·

Ζεὺς δὲ εὐρύοπα
προέηκε τῷ
πέτεσθαι
αἰετῷ
ὑψόθεν ἐκ κορυφῆς ὄρεος.

Τὼ δὲ

ἕως μὲν ῥα ἐπέτοντο
μετὰ πνοιῆς ἀνέμοιο,
τιταινομένω
πτερύγεσσι

πλησίω ἀλλήλοισιν·
ἀλλὰ ὅτε δὴ ἰκέσθην
μέσσην ἀγορῆν
πολύφημον,
ἔνθα ἐπιδινθέντε
τιναζάσθην πτερὰ
πολλά,

ἐκιδέτην δὲ κεφαλὰς πάντων,
ὄσσαντο δὲ ὄλεθρον·
δρυφαμένω δὲ ὀνύχεσσι
ἀμφὶ παρειὰς δειράς τε,
ἤϊξαν δεξιῶ
διὰ οἰκία τε
καὶ πόλιν αὐτῶν.

Θάμβησαν δὲ ὄρνιθας,
ἐπεὶ ἴδον ὄφθαλμοῖσιν·
ὠρμηναν δὲ ἀνὰ θυμόν,
ἄπερ ἔμελλον τελέεσθαι.

Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε
γέρων ἦρωσ Ἀλιθέρσης

le vivre d'un seul homme,
tondez (dévastez, pillez) ;
mais moi j'invoquerais
les dieux qui existent toujours,
si un jour Jupiter vient à donner
ces actions être punies ;
ensuite vous pourriez périr
sans vengeance
au-dedans de ces demeures. »

Ainsi parla Télémaque ;
et Jupiter à-la-vaste-voix
envoya à lui
de manière à voler
deux-aigles
d'en haut du sommet de la montagne.

Et ces-deux aigles
tant que donc ils volèrent
volèrent avec les souffles du vent,
se tendant (faisant effort)
avec leurs ailes

proches l'un de l'autre ;
mais lorsque donc ils furent arrivés
au milieu de l'assemblée
aux-voix-nombreuses,
là ayant tournoyé
ils secouèrent leurs ailes
fréquemment,

et regardèrent les têtes de tous,
et présageaient la mort ;
et s'étant déchirés avec leurs ongles
autour de leurs joues et de leurs cous,
ils s'élançèrent vers-la-droite
en-traversant et les demeures
et la ville d'eux.

Et ils admirèrent les oiseaux, [yeux ;
après qu'ils les eurent vus de leur
les choses qui devaient s'accomplir.

Et parmi eux aussi parla
le vieillard héros Halithersès

Μαστορίδης· ὁ γὰρ οἷος¹ δημηλικίην ἐκέκαστο
 ὄρνιθας γνῶναι, καὶ ἐναΐσιμα μυθήσασθαι·
 ὃ σφιν εὐφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

« Κέκλυτε δὴ νῦν μευ, Ἰθακήσιοι, ὅτι κεν εἴπω
 μνηστῆρσιν δὲ μάλιστα πιφασκόμενος τάδε εἴρω·
 τοῖσιν γὰρ μέγα πῆμα κυλίνδεται. Οὐ γὰρ Ὀδυσσεύς
 δὴν ἀπάνευθε φίλων ὦν ἔσσεται, ἀλλὰ που ἤδη
 ἐγγὺς ἐὼν τοῖςδεσσι φόνον καὶ κῆρα φυτεύει·²

πάντεσσιν· πολέσιν δὲ καὶ ἄλλοισιν κακὸν ἔσται,
 οἱ³ νεμόμεσθ' Ἰθάκην εὐδαίελον. Ἀλλὰ πολὺ πρὶν
 φραζώμεσθ', ὥς κεν καταπαύσομεν⁴. Οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ
 παυέσθων· καὶ γὰρ σφιν ἄφαρ⁵ τόδε λωῖόν ἐστιν.

Οὐ γὰρ ἀπείρητος μαντεύομαι, ἀλλ' εὖ εἰδώς·
 καὶ γὰρ ἐκείνω⁶ φημί τελευτηθῆναι ἅπαντα,
 ὥς οἱ ἐμυθεόμην, ὅτε Ἴλιον εἰσανέβαινον
 Ἀργεῖοι, μετὰ δέ σφιν ἔβη πολύμητις Ὀδυσσεύς.

de Mastor, prit la parole. Il l'emportait sur tous ceux de son âge dans l'art de connaître les augures et d'annoncer les destins; d'un cœur bienveillant il leur fit entendre ces mots :

« Habitants d'Ithaque, écoutez ce que je vais dire; c'est aux prétendants surtout que je m'adresse. Un grand malheur les menace : Ulysse ne restera plus longtemps éloigné de ses amis, et peut-être déjà près d'ici il leur prépare à tous la vengeance et la mort; beaucoup d'autres encore parmi nous, qui habitons la belle Ithaque, seront frappés avec eux. Avant ce temps, songeons au moyen de les réprimer; mais plutôt que d'eux-mêmes ils se tiennent en repos; car c'est pour eux le parti le plus sage. Je ne suis point un devin sans expérience; la science m'est connue; je dis que tout s'est accompli pour lui comme je le lui avais prédit, lorsque les Argiens s'embarquèrent pour Iliion, et qu'avec eux partit le prudent Ulysse; je lui

Μαστορίδης·
 ὁ γὰρ οἷος
 ἐκέκαστο ὀμηλικίην
 γνῶναι ὄρνιθας
 καὶ μυθήσασθαι ἐναΐσιμα·
 ὃ εὐφρονέων σφιν
 ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
 « Κέκλυτε δὴ νῦν μευ,
 Ἰθακήσιοι,
 ὅτι κεν εἴπω·
 εἴρω δὲ τάδε
 πιφασκόμενος μάλιστα
 μνηστῆρσι·
 μέγα γὰρ πῆμα
 κυλίνδεται τοῖσιν.
 Ὀδυσσεύς γὰρ οὐκ ἔσσεται δὴν
 ἀπάνευθε ὦν φίλων,
 ἀλλὰ που ἤδη ἐὼν ἐγγὺς
 φυτεύει πάντεσσι τοῖςδεσσι
 φόνον καὶ κῆρα·
 ἔσται δὲ κακὸν
 καὶ πολέσιν ἄλλοισιν,
 οἱ νεμόμεσθα Ἰθάκην
 εὐδαίελον.
 Ἀλλὰ φραζώμεσθα
 πολὺ πρὶν,
 ὥς κε καταπαύσομεν·
 οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ
 παυέσθων·
 καὶ γὰρ ἄφαρ τόδε
 ἐστὶ λωῖόν σφιν.
 Μαντεύομαι γὰρ
 οὐκ ἀπείρητος,
 ἀλλὰ εἰδώς εὖ·
 καὶ γὰρ φημί ἅπαντα
 τελευτηθῆναι ἐκείνω,
 ὥς ἐμυθεόμην οἱ,
 ὅτε Ἀργεῖοι
 εἰσανέβαινον Ἴλιον,
 Ὀδυσσεύς δὲ πολύμητις

fils-de-Mastor;
 car celui-là seul
 surpassait ceux-de-son-âge
 à connaître les oiseaux (augures)
 et à dire les choses fatales;
 lequel étant-bienveillant pour eux
 harangua et dit :
 « Écoutez donc maintenant moi,
 habitants-d'Ithaque,
 ce que je pourrai dire;
 et je dis ces choses
 les exposant surtout
 aux prétendants;
 car une grande souffrance
 se roule (se prépare) pour eux.
 Ulysse en effet ne sera pas longtemps
 loin de ses amis,
 mais peut-être déjà étant près d'ici
 il machine à tous ceux-ci
 le meurtre et la mort;
 et il sera un mal (fléau)
 aussi à beaucoup d'autres *de nous*,
 qui habitons Ithaque
 que-l'on-aperçoit-de-loin.
 Mais méditons (délibérons)
 beaucoup auparavant,
 afin que nous fassions-cesser *ceux-ci*
 et que ceux-ci aussi d'eux-mêmes
 cessent;
 et en effet tout d'abord ceci
 est plus avantageux à eux-mêmes.
 Car je prophétise
 n'étant pas sans-expérience,
 mais sachant bien;
 et en effet je dis toutes choses
 avoir été accomplies à celui-là,
 comme je *les* disais à lui,
 quand les Argiens
 montèrent-vers Iliion,
 et qu'Ulysse très-ingénieux

Φῆν, κακὰ πολλὰ παθόντ', ὀλέσαντ' ἄπο πάντας ἐταίρους,
 ἄγνωστον πάντεσσιν ἔεικοστῷ ἐνιαυτῷ 175
 οἴκαδ' ἐλεύσεσθαι. Τάδε δὴ νῦν πάντα τελεῖται. »

Τὸν δ' αὖτ' Εὐρύμαχος, Πολύβου παῖς, ἀντίον ἤδα·
 « ὦ γέρον, εἰ δ', ἄγε νῦν μαντεύεο σοῖσι τέκεσσι·
 οἴκαδ' ἰών, μή που τι κακὸν πάσχωσιν ὀπίσω·
 ταῦτα δὲ μαντεύεσθαι ἐγὼ σέο πολλὸν ἀμείνων. 180

Ὅρνιθες δέ τε πολλοὶ ὑπ' αὐγᾶς ἡελίοιο
 φοιτῶσ', οὐδέ τε πάντες ἐναΐσιμοι· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 ὦλετο τῆλ'. ὦς καὶ σὺ καταφθίσθαι σὺν ἐκείνῳ
 ὄφρα! Οὐκ ἂν τόσσα θεοπροπέων ἀγόρευες,
 οὐδέ κε Τηλέμαχον κεχολωμένον ὦδ' ἀνιείης, 185
 σῶ οἴκῳ δῶρον ποτιδέγμενος, αἶ κε πόρησιν.
 Ἄλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
 αἶ κε νεώτερον ἄνδρα*, παλαιὰ τε πολλὰ τε εἰδώς,

annonçai qu'après avoir souffert mille maux, après avoir perdu tous
 ses compagnons, inconnu de tous, il rentrerait la vingtième année
 dans sa patrie; et aujourd'hui tout cela s'accomplit. »

Eurymaque, fils de Polybe, lui répondit : « Vieillard, retourne en
 ta maison annoncer l'avenir à tes enfants, pour qu'ils ne viennent
 pas à éprouver quelque malheur; je vauz bien mieux que toi pour
 expliquer ces présages. Bien des oiseaux volent sous les rayons du
 soleil; mais tous ne sont pas des augures. Ulysse a péri loin d'ici, et
 plût aux dieux que tu fusses mort avec lui! Tu ne nous aurais pas
 apporté de telles prophéties, et tu n'aurais point excité contre nous
 le courroux de Télémaque, dans l'espoir qu'il offrira à ta maison
 quelque présent. Mais je te le déclare, et cela s'accomplira : Si,

ἔβη μετὰ σφιν.
 Φῆν,
 καθόντα κακὰ πολλὰ,
 ἀπολέσαντα πάντας ἐταίρους,
 ἄγνωστον πάντεσσιν
 ἐλεύσεσθαι οἴκαδε
 εἰκοστῷ ἐνιαυτῷ.
 Πάντα τάδε δὴ
 τελεῖται νῦν. »

Εὐρύμαχος δέ,
 παῖς Πολύβου,
 ἤδα τὸν ἀντίον αὐτε
 « ὦ γέρον,
 εἰ δέ,
 ἄγε μαντεύεο νῦν
 σοῖσι τέκεσσι,
 ἰὼν οἴκαδε,
 μή που ὀπίσω
 πάσχωσ' τι κακόν·
 ἐγὼ δὲ
 πολλὸν ἀμείνων σέο
 μαντεύεσθαι ταῦτα.
 Ὅρνιθες δέ τε πολλοὶ
 φοιτῶσιν
 ὑπὸ αὐγᾶς ἡελίοιο,
 οὐδέ τε πάντες
 ἐναΐσιμοι·
 αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 ὦλετο τῆλε.
 ὦς καὶ σὺ ὄφρα
 καταφθίσθαι σὺν ἐκείνῳ!
 Οὐκ ἂν ἀγόρευες τόσσα
 θεοπροπέων,
 οὐδέ ἀνιείης κε ὦδε
 Τηλέμαχον κεχολωμένον,
 ποτιδέγμενος δῶρον σῶ οἴκῳ,
 αἶ κε πόρησιν.
 Ἄλλὰ ἐξερέω τοι,
 τὸ δὲ καὶ ἔσται τετελεσμένον·
 αἶ κε, εἰδώς

partit avec eux.
 Je disais que lui,
 ayant souffert des maux nombreux,
 ayant perdu tous ses compagnons,
 étant inconnu à tous [patrie
 devoir revenir (reviendrait) dans sa
 la vingtième année.
 Toutes ces choses donc
 s'accomplissent maintenant. »

Et Eurymaque,
 fils de Polybe,
 dit à celui-ci en réponse à son tour :
 « O vieillard,
 eh bien si jamais tu as prophétisé,
 allons prophétise maintenant
 à tes enfants,
 étant allé à ta maison,
 de peur que par hasard à l'avenir
 ils ne souffrent quelque mal ;
 mais moi
 je suis beaucoup meilleur que toi
 pour prophétiser ces choses.
 Or et des oiseaux nombreux
 vont-et-viennent
 sous les rayons du soleil,
 et tous ne sont pas
 des oiseaux de-présage ;
 au reste Ulysse
 a péri loin d'ici.
 Combien aussi toi tu devais
 avoir été anéanti avec celui-là!
 Tu n'aurais pas dit tant de choses
 en prédisant,
 et tu n'exciterais pas ainsi
 Télémaque irrité,
 attendant un présent pour ta maison,
 s'il peut en donner quelque un.
 Mais je le déclare à toi,
 et cela aussi sera accompli :
 si, sachant

παρφάμενος ἐπέεσσιν ἐποτρύνῃς χαλεπαίνειν,
αὐτῷ μὲν οἱ πρῶτον ἀνιηρέστερον ἔσται·

193

πρῆξαι δ' ἔμπης οὔτι δυνήσεται εἴνεκα τῶνδε·¹
σοὶ δέ, γέρον, θνήν ἐπιθήσομεν, ἦν κ' ἐνὶ θυμῷ
τίνων ἀσχάλλῃς· χαλεπὸν δέ τοι ἔσσεται ἄλγος.

Τηλεμάχῳ δ' ἐν πᾶσιν ἐγὼν ὑποθήσομαι αὐτός·²

μητέρ' ἔην ἐς πατρός· ἀνωγέτω ἀπονέεσθαι·

195

οἱ δὲ γάμον³ τεύξουσι, καὶ ἄρτυνέουσιν ἔεδνα
πολλὰ μάλ', ὅσσα εἴοικε φίλης ἐπὶ παιδὸς ἐπεσθαι.

Οὐ γὰρ πρὶν παύσεσθαι ὄτομαι υἱὰς Ἀχαιῶν

μνηστύος ἀργαλέης, ἐπεὶ οὔτινα δείδιμεν ἔμπης,

οὔτ' οὖν Τηλέμαχον, μάλα περ πολύμυθον ἔόντα,

200

οὔτε θεοπροπίης ἐμπαζόμεθ', ἦν σύ, γεραιέ,

μυθεῖαι ἀκράαντον, ἀπεχθάνεαι δ' ἔτι μᾶλλον.

Χρήματα δ' αὐτε κακῶς βεβρώσεται, οὐδέ ποτ' ἴσα

instruit en vieilles ruses, tu égares ce jeune homme par tes paroles, et irrites sa colère, d'abord il n'en sera lui-même que plus à plaindre; car tes prédictions ne l'aideront point à accomplir ses desseins; et pour toi, vieillard, nous t'infligerons un châtement que tu subiras en gémissant dans ton cœur; la douleur s'appesantira sur toi. Voici ce que je conseille avant tout à Télémaque: qu'il ordonne à sa mère de retourner dans la maison paternelle; ses parents conclueront son mariage, et lui prépareront une riche dot digne d'une fille chérie. Jusqu'alors, je ne pense pas que les fils des Grecs renoncent à une inopportune poursuite; nous ne craignons personne, pas même Télémaque, bien qu'il soit un beau discoureur. Nous n'avons nul souci de tes vaines prédictions, vieillard, et nous t'en détestons encore davantage. Oui, ces biens continueront à être indignement dévorés, et tous les droits méconnus, tant qu'elle amusera les Grecs en différant

παλαιά τε πολλά τε,
ἐποτρύνῃς χαλεπαίνειν
ἄνδρα νεώτερον
παρφάμενος ἐπέεσσι,
πρῶτον μὲν ἔσται ἀνιηρέστερον
οἱ αὐτῷ·

οὐ δυνήσεται δὲ πρῆξαι τι ἔμπης
εἴνεκα τῶνδε·

σοὶ δέ, γέρον,

ἐπιθήσομεν θνήν,

ἦν τίνων

ἀσχάλλῃς κε ἐνὶ θυμῷ·

ἄλγος δὲ χαλεπὸν ἔσσεται τοι.

Ἐγὼν δὲ αὐτὸς ἐν πᾶσιν

ὑποθήσομαι Τηλεμάχῳ·

ἀνωγέτω ἔην μητέρα

ἀπονέεσθαι ἐς πατρός·

οἱ δὲ τεύξουσι γάμον,

καὶ ἄρτυνέουσιν ἔεδνα

μάλα πολλά,

ὅσσα εἴοικεν

ἐπεσθαι ἐπὶ παιδὸς φίλης.

Οὐ γὰρ ὄτομαι υἱὰς Ἀχαιῶν

παύσεσθαι πρὶν

μνηστύος ἀργαλέης,

ἐπεὶ δείδιμεν οὔτινα

ἔμπης,

οὔτε οὖν Τηλέμαχον,

ἔόντα περ

μάλα πολύμυθον,

οὔτε ἐμπαζόμεθα

θεοπροπίης,

ἦν σύ, γεραιέ,

μυθεῖαι ἀκράαντον,

ἀπεχθάνεαι δὲ ἔτι μᾶλλον.

Χρήματά δὲ

βεβρώσεται αὐτε

κακῶς.

οὐδέ ποτε ἴσα

ἴσσεσσι.

des choses et anciennes et nombreux
tu animes à s'irriter [ses,
un homme plus jeune (Télémaque)
en l'égarant par les paroles,
d'abord cela sera plus pernicieux
pour lui-même;

car il ne pourra faire rien absolument
à cause de ces prédictions;

et à toi, vieillard,

nous t'imposerons une peine,

laquelle payant (subissant)

tu t'affligeras dans ton cœur

et une souffrance pénible sera à toi.

Et moi-même au milieu de tous

je donnerai conseil à Télémaque;

qu'il ordonne sa mère

s'en aller dans la maison de son père;

et ceux-ci lui feront un hymen

et lui prépareront une dot

très-considérable,

aussi grande qu'il convient

une dot suivre une fille chérie.

Car je ne crois pas les fils des Grecs

devoir cesser auparavant

une poursuite fâcheuse,

puisque nous ne craignons personne

absolument,

ni donc non plus Télémaque,

quoique étant

tout à fait grand-parleur,

ni nous ne prenons souci

de la prophétie,

que toi, vieillard,

tu dis étant sans-effet,

et tu es haï de nous encore davantage.

Et ses biens

seront mangés de nouveau

misérablement,

et jamais des choses justes (le droit)

ne seront (ne sera reconnu),

ἔσσειται¹, ὄρρα κεν ἦγε διατρίβησιν Ἀχαιοὺς
ὄν γάμον², ἡμεῖς δ' αὖ ποτιδέγμενοι ἡμάτα πάντα, 205
εἴνεκα τῆς ἀρετῆς ἐριδαίνομεν³, οὐδὲ μετ' ἄλλας
ἐρχόμεθ', ἅς ἐπιεικὲς ὀπιέμεν ἐστὶν ἐκάστω. »

Γὼν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα·
« Εὐρύμαχ' ἠδὲ καὶ ἄλλοι, ὅσοι μνηστῆρες ἀγαυοί,
ταῦτα μὲν οὐχ ὑμέας ἔτι λίσσομαι, οὐδ' ἀγορεύω· 210
ἤδη γὰρ τὰ ἴσασι θεοὶ καὶ πάντες Ἀχαιοί·
ἀλλ' ἄγε μοι ὅτε νῆα θοὴν καὶ εἴκοσ' ἐταίρους,
οἳ κέ μοι ἔνθα καὶ ἔνθα διαπρήσσωσι κέλευθον.

Εἴμι γὰρ⁴ ἐς Σπάρτην τε καὶ ἐς Πύλον ἡμαθόεντα,
νόστον πευσόμενος πατρὸς δὴν οἰχομένοιο· 215
ἦν τίς μοι εἴπησι βροτῶν, ἧ ὄσσαν ἀκούσω
ἐκ Διός, ἧτε μάλιστα φέρει κλέος ἀνθρώποισιν.

Εἰ μὲν κεν πατρὸς βίοτον καὶ νόστον ἀκούσω,
ἧ τ' ἂν, τρυχόμενός περ, ἔτι τλαίην ἐνιαυτόν·
εἰ δέ κε τεθνηῶτος ἀκούσω, μηδ' ἔτ' ἐόντος, 220

son mariage; passant chaque jour dans l'attente, nous nous disputons le succès, et nous ne recherchons point les autres femmes qu'il conviendrait à chacun de nous de prendre pour épouses. »

Le sage Télémaque répliqua : « Eurymaque et vous tous, prétendants superbes, je ne vous supplie pas davantage, je ne vous dis plus rien; les dieux et le peuple des Achéens savent tout maintenant. Mais du moins donnez-moi un vaisseau rapide avec vingt compagnons, pour me conduire de tous côtés sur la mer. J'irai à Sparte et dans la sablonneuse Pylos m'informer du retour de mon père absent depuis tant d'années, soit qu'un mortel me parle de lui, soit que j'entende un de ces bruits émanés de Jupiter qui répandent le mieux la renommée parmi les hommes. Si j'apprends que mon père vit, qu'il va revenir, malgré mes soucis, j'attendrai encore une année; si j'entends dire qu'il a péri, qu'il n'existe plus, je reviendrai au plus tôt

ὄρρα κεν ἦγε
διατρίβησιν Ἀχαιοὺς
ὄν γάμον,
ἡμεῖς δὲ αὖ ποτιδέγμενοι
πάντα ἡμάτα,
ἐριδαίνομεν εἴνεκα τῆς ἀρετῆς,
οὐδὲ ἐρχόμεθα
μετὰ ἄλλας,
ἅς ἐστὶν ἐπιεικὲς ἐκάστω
ὀπιέμεν. »

Τηλέμαχος δὲ πεπνυμένος
ἠΰδα τὸν αὖ ἀντίον·
« Εὐρύμαχε ἠδὲ καὶ ἄλλοι,
ὅσοι μνηστῆρες ἀγαυοί,
οὐ λίσσομαι μὲν ἔτι ὑμέας
ταῦτα,
οὐδὲ ἀγορεύω·
ἤδη γὰρ θεοὶ καὶ πάντες Ἀχαιοὶ
ἴσασι τά·
ἀλλὰ ἄγε δότε μοι
νῆα θοὴν
καὶ εἴκοσιν ἐταίρους,
οἳ κε διαπρήσσωσι κέλευθόν μοι
ἐνθα καὶ ἐνθα.

Εἴμι γὰρ ἐς Σπάρτην τε
καὶ ἐς Πύλον ἡμαθόεντα,
πευσόμενος νόστον
πατρὸς οἰχομένοιο δὴν·
ἦν τις βροτῶν
εἴπησί μοι,
ἧ ἀκούσω ὄσσαν
ἐκ Διός,
ἧτε φέρει μάλιστα
κλέος ἀνθρώποισιν.
Εἰ μὲν κεν ἀκούσω
βίοτον καὶ νόστον πατρὸς,
ἧ τε τλαίην ἂν ἔτι ἐνιαυτόν,
τρυχόμενός περ·
εἰ δέ κε ἀκούσω τεθνηῶτος,
μηδὲ ἐόντος ἔτι,

tant que celle-ci (Pénélope)
différera les Grecs
quant à son mariage,
et nous de notre côté attendant
tous les jours,
nous disputons pour la prééminence,
et nous n'allons pas
à-la-recherche d'autres femmes,
qu'il est convenable à chacun
d'épouser. »

Et Télémaque sensé
dit à lui à son tour en réponse :
« Eurymaque et aussi vous autres,
vous tous qui êtes prétendants super-
je ne supplie plus vous. [bes,
de ces choses,
ni je ne harangue plus;
car déjà les dieux et tous les Achéens
savent ces choses;
mais voyons donnez-moi
un vaisseau rapide
et vingt compagnons,
qui accomplissent la route à moi
ici et là.

Car j'irai et à Sparte
et à Pylos sablonneuse,
devant m'informer du retour
de mon père parti depuis longtemps;
pour voir si quelqu'un des mortels
dira quelque chose à moi,
ou si j'entendrai un bruit
venant de Jupiter,
bruit qui apporte le mieux
la renommée aux hommes.
Si je viens à entendre (apprendre)
la vie et le retour de mon père,
assurément j'endurerais encore un
quoique étant tourmenté; [an,
mais si j'entends dire lui mort,
et n'existant plus,

νοστήσας δὴ ἔπειτα φίλην ἐς πατρίδα γαίαν
σῆμά τέ οἱ χεύσω, καὶ ἐπὶ κτέρεα κτερεῖξω
πολλὰ μάλ', ὅσσα ἔοικε, καὶ ἀνέρι μητέρα δώσω. »

Ἴητοι δ' ὧς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τοῖσι δ' ἀνέστη
Μέντωρ¹, ὃς ῥ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος ἦεν ἑταῖρος, 225
καὶ οἱ ἰὼν ἐν νηυσὶν ἐπέτρεπεν οἶκον ἅπαντα,
πειθεσθαί τε γέροντι, καὶ ἔμπεδα πάντα φυλάσσειν².
ὃ σφιν εὐφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

« Κέκλυτε δὴ νῦν μευ, Ἴθακήσιοι, ὅττι κεν εἴπω.
Μήτηρ ἔτι πρόφρων³, ἀγανὸς καὶ ἥπιος ἔστω 230
σκηπτοῦχος βασιλεύς, μηδὲ φρεσὶν αἴσιμα εἰδώς,
ἀλλ' αἰεὶ χαλεπὸς τ' εἶη, καὶ αἴσυλα βέζοι⁴.
ὧς οὔτις μέμνηται Ὀδυσῆος θείοιο
λαῶν, οἷσιν ἄνασσε, πατὴρ δ' ὧς ἥπιος ἦεν.
Ἄλλ' ἦτοι μνηστῆρας ἀγήνορας οὔτι μεγαίρω⁵ 235
ἔρδειν ἔργα βίαια κακοῦραφήσι νόοιο·

dans ma chère patrie, je lui élèverai un tombeau, je célébrerai de pompeuses funérailles dignes de lui, et je donnerai ma mère à un époux. »

Ayant ainsi parlé, il s'assit. Alors se leva Mentor, compagnon du vaillant Ulysse; en montant sur ses vaisseaux, le héros avait confié au vieillard le soin de toute sa maison, pour qu'il s'y fit obéir et qu'il gardât tout d'une main ferme; d'un cœur bienveillant il prononça ces paroles :

« Habitants d'Ithaque, écoutez ce que je vais dire. Que désormais nul des rois qui portent le sceptre ne soit bon, clément, doux et ami de la justice; mais qu'ils soient toujours sévères et qu'ils pratiquent l'iniquité, puisque personne ne se souvient d'Ulysse au milieu de ce peuple sur lequel il régnait en bon père. Je ne m'oppose point à ce que les prétendants superbes, dans l'aveuglement de leur esprit, s'aban-

νοστήσας δὴ ἔπειτα
ἐς φίλην γαίαν πατρίδα,
χεύσω τέ οἱ
σῆμα
καὶ ἐπὶ κτερεῖξω κτέρεα
μᾶλα πολλὰ,
ὅσσα ἔοικε,
καὶ δώσω μητέρα ἀνέρι. »
Ἴητοι δ' ὧς εἰπὼν ὧς
καθεῖξτο ἄρα·
τοῖσι δὲ ἀνέστη Μέντωρ,
ὃς ῥα ἦεν ἑταῖρος
ἀμύμονος Ὀδυσῆος,
καὶ ἰὼν ἐν νηυσὶν
ἐπέτρεπεν οἱ ἅπαντα οἶκον,
πειθεσθαί τε γέροντι,
καὶ φυλάσσειν
πάντα ἔμπεδα·
ὃ εὐφρονέων σφιν
ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
« Κέκλυτε δὴ νῦν μευ,
Ἴθακήσαιοι,
ὅττι κεν εἴπω·
μὴ ἔστω ἔτι τις βασιλεύς
σκηπτοῦχος
πρόφρων,
ἀγανὸς καὶ ἥπιος,
μηδὲ εἰδώς φρεσὶν αἴσιμα.
ἀλλὰ εἶη τε αἰεὶ χαλεπός,
καὶ βέζοι αἴσυλα·
ὧς οὔτις
λαῶν
μέμνηται θείοιο Ὀδυσῆος,
οἷσιν ἄνασσειν,
ἦε δὲ
ὧς πατὴρ ἥπιος.
Ἄλλ' ἦτοι οὔτε μεγαίρω
μνηστῆρας ἀγήνορας
ἔρδειν ἔργα βίαια
κακοῦραφήσι νόοιο·

étant revenu donc ensuite dans ma chère terre patrie, et j'entasserai (élèverai) à lui un tombeau [obsèques et sur ce tombeau je célébrerai des très-grandes, aussi grandes qu'il convient, et je donnerai ma mère à un époux. »

Or celui-ci ayant dit ainsi s'assit donc. Et parmi eux se leva Mentor, qui donc était compagnon (ami) de l'irréprochable Ulysse, et en s'en allant sur des vaisseaux Ulysse confia à lui toute sa maison, de sorte que et elle obéir au vieillard, et le vieillard garder toutes choses stables; lequel étant-bienveillant pour eux harangua et dit :

« Écoutez donc maintenant moi, habitants d'Ithaque, ce que je pourrai dire; qu'il n'y ait plus quelque roi portant-le-sceptre qui soit bienveillant, clément et doux, [justes, ni sachant dans son cœur des choses mais qu'un roi et soit toujours dur et fasse des choses injustes; tellement aucun des peuples (citoyens) ne se souvient du divin Ulysse, des citoyens auxquels il commandait et pour lesquels il était comme un père doux. [fuse) pas. Eh bien assurément je n'envie (ne reles prétendants superbes faire des actions violentes [prit; par les desseins-criminels de leur es-

σφᾶς γὰρ παρθέμενοι κεφαλᾶς¹ κατέδουσι βιαίως
οἶκον Ὀδυσσεύος, τὸν δ' οὐκέτι φασὶ νέεσθαι

Νῦν δ' ἄλλω δήμῳ νημεσίζομαι, οἷον² ἅπαντες
ἦσθε ἄνεω, ἀτὰρ οὔτι καθαπτόμενοι ἐπέεσσι
παύρους μνηστῆρας κατερύκετε, πολλοὶ ἔόντες. » 240

Τὸν δ' Εὐηγορίδης Λειώκριτος ἀντίον ἠΰδα·
« Μέντορ ἀταρτηρέ, φρένας ἤλεέ, ποῖον ἔειπες,
ἡμέας ὀτρύνων καταπαυέμεν³! Ἄργαλέον δὲ
ἀνδράσι καὶ πλεόνεσσι μαχήσασθαι περὶ δαιτί⁴. 245

Εἴπερ γὰρ κ' Ὀδυσσεὺς Ἰθακήσιος αὐτὸς ἐπελθὼν
δαινουμένους κατὰ δῶμα ἐὼν μνηστῆρας ἀγαυοὺς
ἐξελάσαι μεγάραιο μενοιήσει ἐνὶ θυμῷ,
οὐ κέν οἱ κεχάροιτο γυνή⁵, μάλα περ χατέουσα,
ἐλθόντ', ἀλλὰ κεν αὐτοῦ ἀεικέα πότμον ἐπίσποι⁶, 250
εἰ πλεόνεσσιν ἔποιτο⁷. Σὺ δ' οὐ κατὰ μοῖραν ἔειπες.

donnent à la violence; ils exposent leur tête en dévorant par la force la maison d'Ulysse, qu'ils prétendent ne plus devoir revenir. Mais je m'indigne contre le reste du peuple, contre vous tous qui demeurez assis en silence, et qui, nombreux comme vous l'êtes, ne réprimez pas par vos reproches une poignée de prétendants. »

Le fils d'Événor, Léocrite, lui répondit : « Insolent Mentor, esprit insensé, comment oses-tu par tes paroles exciter le peuple à nous réprimer? Il serait difficile même à des guerriers plus nombreux de lutter contre nous à l'heure du festin. Si le roi d'Ithaque, Ulysse lui-même, revenait ici, et qu'il voulût chasser du palais les nobles prétendants, tandis qu'ils prennent leur repas dans sa maison, sa femme, qui désire tant le revoir, ne se réjouirait point de son retour; mais ici même il trouverait une mort terrible, eût-il à sa suite de nombreux soldats. Tes paroles n'étaient point justes. Pour vous, citoyens,

παρθέμενοι γὰρ σφᾶς κεφαλᾶς
κατέδουσι βιαίως
οἶκον Ὀδυσσεύος,
φασὶ δὲ τὸν
οὐκέτι νέεσθαι.
Νῦν δὲ νημεσίζομαι
ἄλλω δήμῳ,
οἷον ἅπαντες
ἦσθε ἄνεω,
ἀτὰρ οὔτι κατερύκετε
καθαπτόμενοι ἐπέεσσι
μνηστῆρας παύρους,
ἔόντες πολλοί. »

Λειώκριτος δὲ
Εὐηγορίδης
ἠΰδα τὸν ἀντίον·
« Μέντορ ἀταρτηρέ,
ἤλεέ φρένας,
ποῖον ἔειπες,
ὀτρύνων καταπαυέμεν ἡμέας!
Ἄργαλέον δὲ
καὶ ἀνδράσι πλεόνεσσι
μαχήσασθαι
περὶ δαιτί.
Εἴπερ γὰρ Ὀδυσσεὺς Ἰθακήσιος
ἐπελθὼν αὐτὸς
μενοιήσει ἐνὶ θυμῷ
ἐξελάσαι μεγάραιο
μνηστῆρας ἀγαυοὺς
δαινουμένους κατὰ ἐὼν δῶμα,
γυνή,
χατέουσα περ μάλα,
οὐ κεχάροιτό κέ
οἱ ἐλθόντι·
ἀλλὰ ἐπίσποι κεν αὐτοῦ
πότμον ἀεικέα,
εἰ ἔποιτο
πλεόνεσσι.
Σὺ δὲ οὐκ ἔειπες
κατὰ μοῖραν.

car exposant leurs têtes
ils dévorent violemment
la maison d'Ulysse,
et ils disent celui-ci
ne plus *devoir* revenir.
Mais maintenant je m'irrite
contre le reste du peuple,
de quelle manière tous
vous êtes assis en-silence,
mais ne réprimez pas
en *les* touchant de vos paroles
des prétendants en-petit-nombre,
vous qui êtes nombreux. »

Et Léocrite
fils-d'Événor
dit à celui-ci en réponse :
« Mentor violent,
insensé quant à l'esprit,
quelle parole as-tu dite,
en excitant *eux* à faire-cesser nous!
Car *il serait* difficile
même à des hommes plus nombreux
de combattre *contre nous*
au milieu du festin.
Car si Ulysse d'Ithaque
étant survenu lui-même
méditait dans *son* cœur
de chasser du palais
les prétendants illustres
festinant dans sa demeure,
sa femme (Pénélope),
quoique *le* désirant fort,
ne se réjouirait pas
de lui étant revenu (de son retour) :
mais il suivrait (subirait) là
un destin (trépas) honteux,
si (quand) *même* il suivrait (aurait
des *gens* plus nombreux. [avec lui]
Et toi tu n'as pas parlé
selon la convenance.

Ἄλλ' ἄγε, λαοὶ μὲν σκίδνασθ' ἐπὶ ἔργα ἕκαστος·
τούτω δ' ὀτρυνέει Μέντωρ ὁδὸν ἢ δ' Ἀλιθέρσης
οἶτε οἱ ἐξ ἀρχῆς πατρώϊοι εἰσιν ἑταῖροι.

Ἄλλ', εἴτω, καὶ δηθὰ καθήμενος, ἀγγελιάων
πέυσεται εἰν Ἰθάκῃ, τελέει δ' ὁδὸν οὔποτε ταύτην. »

Ἔως ἄρ' ἐφώνησεν, λῦσεν δ' ἀγορὴν αἰψήρην¹.

Οἱ μὲν ἄρ' ἐσκίδναντο ἐὰ πρὸς δώμαθ' ἕκαστος·
μνηστῆρες δ' ἐς δώματ' ἴσαν θεῖου Ὀδυσῆος.

Τηλέμαχος δ' ἀπάνευθε κιῶν ἐπὶ θίνα θαλάσσης,
χεῖρας νιψάμενος πολιῆς ἄλος, εὔχεται Ἀθήνη·

« Κλυθὶ μοι, ὀ χιθιζὸς θεὸς ἤλυθες² ἡμέτερον δῶ,
καί μ' ἐν νηϊ κέλευσας ἐπ' ἠεροειδέα πόντον,

νόστον πευσόμενον πατρὸς δὴν οἰχομένιο,
ἔρχεσθαι! Τὰ δὲ πάντα διατρίβουσιν Ἀχαιοί,
265

retournez chacun à vos travaux; quant à celui-ci, Mentor et Halithersès, ces vieux compagnons de son père, prépareront tout pour son départ. Mais je crois qu'il se tiendra tranquille longtemps encore, qu'il apprendra des nouvelles à Ithaque, et que jamais il n'accomplira ce voyage. »

Il dit, et rompit aussitôt l'assemblée. Les habitants s'en retournèrent chacun dans sa maison; les prétendants se rendirent au palais du divin Ulysse.

Télémaque, s'éloignant d'eux, vint sur le rivage de la mer; il purifia ses mains dans l'onde blanchissante, et adressa ces prières à Minerve :

« Entends-moi, dieu qui vins hier dans notre demeure, et qui m'ordonnas de m'embarquer sur la mer obscure, pour m'informer du retour de mon père, absent depuis tant d'années! Les Achéens

Ἄλλ' ἄγε, λαοὶ μὲν
σκίδνασθε
ἐπὶ ἔργα ἕκαστος·
Μέντωρ δὲ
ὀτρυνέει ὁδὸν
τούτω
ἢ δὲ Ἀλιθέρσης,
οἶτε εἰσὶν οἱ ἐξ ἀρχῆς
ἑταῖροι πατρώϊοι.
Ἄλλά, οἴω,
καὶ καθήμενος
δηθὰ,
πέυσεται ἀγγελιάων
εἰν Ἰθάκῃ,
οὔποτε δὲ τελέει ταύτην ὁδόν. »

Ἐφώνησεν ἄρα ὧς,
λύσε δὲ ἀγορὴν
αἰψήρην.
Οἱ μὲν ἄρα ἐσκίδναντο
πρὸς ἐὰ δώματα ἕκαστος·
μνηστῆρες δὲ ἴσαν
ἐς δώματα θεῖου Ὀδυσῆος.

Τηλέμαχος δὲ
κιῶν ἀπάνευθε
ἐπὶ θίνα θαλάσσης,
νιψάμενος χεῖρας
ἄλος πολιῆς,
εὔχεται Ἀθήνη·
« Κλυθὶ μοι,
ὀ θεὸς
ἤλυθες χιθιζὸς
ἡμέτερον δῶ,
καὶ κέλευσάς με
ἔρχεσθαι ἐν νηϊ
ἐπὶ πόντον ἠεροειδέα,
πευσόμενον νόστον
πατρὸς οἰχομένοιο δὴν!
Ἀχαιοὶ δὲ
διατρίβουσι
τὰ πάντα,

Mais voyons, peuples (citoyens)
dispersez-vous
pour aller à vos travaux chacun;
mais Mentor
hâtera (préparera) le voyage
à celui-ci (à Télémaque)
et aussi Halithersès,
eux qui sont pour lui dès l'origine
compagnons paternels.
Mais, je pense,
même restant-assis (tranquille)
long-temps,
il apprendra des nouvelles
dans Ithaque,
et jamais n'accomplira ce voyage. »

Il parla donc ainsi;
et il rompit l'assemblée
prompte (promptement).
Ceux-là donc se dispersèrent
vers sa maison chacun;
et les prétendants allèrent
aux demeures du divin Ulysse.

Et Télémaque
ayant été à l'écart
vers le rivage de la mer,
ayant lavé ses mains
avec de l'eau salée blanche,
pria Minerve :
« Écoute-moi,
toi qui étant dieu
es venu hier
dans notre maison,
et as ordonné moi
aller sur un vaisseau
sur la mer vaste-comme-l'air,
devant m'informer du retour
de mon père parti depuis longtemps!
Mais les Achéens
traînent-en-longueur (empêchent)
toutes ces choses,

μνηστῆρες δὲ μάλιστα, κακῶς ὑπερνηρορέοντες. »

Ἔφατο εὐχόμενος· σχεδόθεν δέ οἱ ἦλθεν Ἀθήνη,
Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας, ἠδὲ καὶ αὐδὴν,
καὶ μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

« Τηλέμαχ', οὐδ' ὄπιθεν κακὸς ἔσσειαι οὐδ' ἀνοήμων, 270
εἰ δὴ τοι σοῦ πατρὸς ἐνέσταχται μένος ἧῦ,
οἷος ἐκεῖνος ἔην τελέσαι ἔργον τε ἔπος τε·

οὐ τοι ἔπειθ' ἄλιη ὁδὸς ἔσσειται, οὐδ' ἀτέλεστος·
εἰ δ' οὐ κείνου γ' ἐσσί γόνος καὶ Πηνελοπέϊης,
οὐ σέγ' ἔπειτα ἔολπα τελευτήσῃν ἄ μνοιναῖς. 275

Παῦροι γάρ τοι παῖδες ὁμοῖοι πατρὶ πέλονται·
οἱ πλέονες κακίους, παῦροι δέ τε πατρὸς ἀρείους.²
Ἄλλ' ἐπεὶ οὐδ' ὄπιθεν κακὸς ἔσσειαι οὐδ' ἀνοήμων,
οὐδέ σε πάγχυ γε μῆτις Ὀδυσσεύης προλέλοιπεν,
ἐλπωρή τοι ἔπειτα τελευτήσῃ τάδε ἔργα. 280
Τῷ νῦν μνηστήρων μὲν ἔα βουλήν τε νόον τε

retardent mes projets, et surtout les prétendants, si pleins d'une insolente audace. »

Il suppliait en ces mots : Minerve parut près de lui ; elle avait pris les traits et la voix de Mentor, et elle lui adressa ces paroles ailées :

« Télémaque, tu ne manqueras à l'avenir ni de courage ni de prudence, si tu as reçu en toi la mâle valeur de ton père, qui savait si bien agir et parler ; non, ce voyage ne sera pas vain et sans résultat mais si tu n'es pas le fils d'Ulysse et de Pénélope, je n'espère point que tu viennes à bout d'accomplir tes desseins. Il n'est guère d'enfants qui ressemblent à leur père, presque toujours ils sont pires, rarement ils sont meilleurs. Mais puisque tu ne manqueras à l'avenir ni de courage ni de prudence, puisque la sagesse d'Ulysse ne t'a point complètement abandonné, il faut espérer que tu mèneras à bien ton entreprise. Laisse-là les résolutions et les projets de ces pré-

μάλιστα δὲ μνηστῆρες,
ὑπερνηρορέοντες κακῶς. »

Ἔφατο ὡς εὐχόμενος·
Ἀθήνη δὲ ἦλθεν οἱ σχεδόθεν,
εἰδομένη Μέντορι
ἡμὲν δέμας, ἠδὲ καὶ αὐδὴν,
καὶ φωνήσασα
προσηύδα μιν ἔπεα πτερόεντα·

« Τηλέμαχε,
ἔσσειαι ὄπιθεν
οὐδὲ κακὸς οὐδὲ ἀνοήμων,
εἰ δὴ ἧῦ μένος σοῦ πατρὸς
ἐνέσταχταί τοι,
οἷος ἐκεῖνος ἔην
τελέσαι ἔργον τε
ἔπος τε·

ἔπειτα ὁδὸς
οὐκ ἔσσειται τοι ἄλιη
οὐδὲ ἀτέλεστος·
εἰ δὲ οὐκ ἐσσί γόνος
κείνου γε καὶ Πηνελοπέϊης,
οὐκ ἔολπα σέγε ἔπειτα
τελευτήσῃν
ἄ μνοιναῖς.

Παῦροι γάρ τοι παῖδες
πέλονται ὁμοῖοι πατρὶ·
οἱ πλέονες
κακίους,
παῦροι δέ τε
ἀρείους πατρὸς.

Ἄλλ' ἐπεὶ ἔσσειαι ὄπιθεν
οὐδὲ κακὸς οὐδὲ ἀνοήμων,
οὐδὲ μῆτις Ὀδυσσεύης
προλέλοιπέ σε
πάγχυ γε,
ἐλπωρή τοι ἔπειτα
τελευτήσῃ τάδε ἔργα.

Τῷ νῦν ἔα μὲν
βουλήν τε νόον τε
μνηστήρων ἀφραδέων,

et principalement les prétendants, étant-superbes méchamment. »

Il parla ainsi en priant ;
et Minerve vint à lui auprès,
ressemblant à Men'or
et par le corps, et aussi par la voix
et en parlant
elle adressa à lui des paroles ailées

« Télémaque,
tu ne seras plus tard (à l'avenir)
ni lâche ni imprudent,
si donc le brave cœur de ton père
a été versé-dans toi,
tel que celui-là était
pour accomplir et une action
et une parole ;
en conséquence ce voyage
ne sera pas pour toi vain
ni non-accompli ;
mais si tu n'es pas le rejeton
de celui-là du moins et de Pénélope,
je n'espère pas toi du moins ensuite
devoir accomplir les choses
que tu médites.

Car assurément peu de fils
sont semblables à leur père ;
les plus nombreux (la plupart)
sont pires,
et peu aussi
sont meilleurs que leur père.

Mais puisque tu ne seras à l'avenir
ni lâche ni imprudent,
et que la prudence d'Ulysse
n'a pas abandonné toi
tout à fait du moins,
il y a espérance pour toi ensuite
toi devoir accomplir ces actions.
C'est pourquoi maintenant laisse-là
et la résolution et l'intention
des prétendants insensés,

ἀφραδέων, ἐπεὶ οὔτι νοήμονες, οὐδὲ δίκαιοι,
οὐδέ τι ἴσασιν θάνατον καὶ κῆρα μέλαιναν,
ὃς δὴ σφι σχεδὸν ἔστιν, ἐπ' ἤματι πάντας ὀλέσθαι¹.
Σοὶ δ' ὁδὸς οὐκέτι δηρὸν ἀπέσσεται, ἦν σὺ μενοινᾶς. 285

Τοῖος γάρ τοι ἐταῖρος ἐγὼ πατρώϊός εἰμι,
ὃς τοι νῆα θοὴν στελέω, καὶ ἅμ' ἔψομαι αὐτός.
Ἄλλὰ σὺ μὲν πρὸς δώματ' ἰὼν μνηστῆρσιν ὁμίλει,
ὄπλισσόν τ' ἦϊα, καὶ ἄγγεσιν ἄρσον ἅπαντα,
οἶνον ἐν ἀμφοροεῦσι, καὶ ἄλφιστα, μυελὸν ἀνδρῶν, 290
δέρμασιν ἐν πυκνιοῖσιν². ἐγὼ δ' ἀνὰ δῆμον ἐταίρους
αἰψ' ἔθελοντῆρας συλλέξομαι. Εἰσὶ δὲ νῆες
πολλαὶ ἐν ἀμφιάλῳ Ἰθάκῃ, νέαι ἡδὲ παλαιαί·
τάων μὲν τοι ἐγὼν ἐπιόψομαι, ἥτις ἀρίστη,
ῶκα δ' ἐφοπλίσσαντες ἐνήσομεν εὐρέϊ πόντῳ. » 295

ᾠς φάτ' Ἀθηναίη, κόρη Διός· οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν
Τηλέμαχος παρέμιμνε, ἐπεὶ θεοῦ ἔκλυεν αὐδὴν.

tendants insensés, qui n'ont ni raison ni justice; ils ne voient pas la mort et le sombre destin, qui sont déjà près d'eux pour les détruire tous en un seul jour. Le voyage que tu médites ne sera pas longtemps différé. Moi, qui étais si véritablement l'ami de ton père, je te préparerai un vaisseau rapide, et je partirai moi-même avec toi. Retourne donc au palais, mêle-toi aux prétendants, apprête des vivres, et renferme-les dans des vases, le vin dans des amphores, la farine, cette moëlle des hommes, dans des outres épaisses; moi, je rassemblerai parmi le peuple des compagnons disposés à te suivre. Il ne manque pas de vaisseaux dans Ithaque baignée par les flots, anciens ou nouveaux; j'examinerai celui qui me paraîtra le meilleur, nous l'équiperons aussitôt, et nous le lancerons sur la vaste mer. »

Ainsi parla Minerve, fille de Jupiter; Télémaque ne tarda pas longtemps, après qu'il eut entendu la voix de la déesse. Il se rendit au

ἐπεὶ οὔτι νοήμονες
οὐδὲ δίκαιοι,
οὐδέ τι ἴσασιν
θάνατον καὶ μέλαιναν κῆρα,
ὃς δὴ ἔστι σφι σχεδὸν,
πάντας ὀλέσθαι
ἐπὶ ἤματι.

Ὅδὸς δέ, ἦν σὺ μενοινᾶς,
οὐκέτι ἀπέσσεται σοι
δηρὸν.

Ἐγὼ γάρ εἰμί τοι
τοῖος ἐταῖρος πατρώϊος,
ὃς στελέω τοι
νῆα θοὴν,
καὶ ἅμα
ἔψομαι αὐτός.

Ἄλλα σὺ μὲν ἰὼν πρὸς δώματα
ὁμίλει μνηστῆρσιν,
ὄπλισσόν τε ἦϊα,
καὶ ἄρσον ἅπαντα ἄγγεσιν,
οἶνον ἐν ἀμφοροεῦσι,
καὶ ἄλφιστα,
μυελὸν ἀνδρῶν,
ἐν δέρμασι πυκνιοῖσιν·
ἐγὼ δὲ συλλέξομαι αἰψά
ἀνὰ δῆμον
ἐταίρους ἐθελοντῆρας.

Πολλαὶ δὲ νῆες
εἰσὶν ἐν Ἰθάκῃ ἀμφιάλῳ,
νέαι ἡδὲ παλαιαί·
τάων μὲν ἐγὼν ἐπιόψομαί τοι,
ἥτις ἀρίστη,
ἐφοπλίσσαντες δὲ ῶκα
ἐνήσομεν εὐρέϊ πόντῳ. »

ᾠς φάτο Ἀθηναίη,
κόρη Διός·
οὐδὲ ἄρα Τηλέμαχος
παρέμιμνε ἔτι δὴν,
ἐπεὶ ἔκλυεν
αὐδὴν θεοῦ.

puisqu'ils ne sont en rien prudents
ni justes;
et en rien ils ne savent
la mort et le noir destin,
qui donc est à eux près,
de manière que tous périr
en un jour.

Mais ce voyage, que tu médites,
ne sera plus éloigné à toi
pendant longtemps.

Car je suis pour toi
un tel hôte paternel,
qui préparerai à toi
un vaisseau rapide,
et en même temps
te suivrai moi-même.

Mais toi étant allé vers le palais
mêle-toi aux prétendants,
et prépare des provisions
et arrange-les toutes dans des vases,
du vin dans des amphores,
et des farines,
la moëlle des hommes,
dans des peaux (outres) serrées;
et moi je rassemblerai sur-le-champ
parmi le peuple
des compagnons volontaires.

Or de nombreux vaisseaux [mer,
sont dans Ithaque entourée-par-la-
neufs et vieux;
desquels j'examinerai pour toi
celui qui est le meilleur,
et l'ayant équipé promptement
nous le lancerons-sur la vaste mer. »

Ainsi parla Athéné,
fille de Jupiter;
ni don't Télémaque
n'attendit encore longtemps,
après qu'il eut entendu
la voix de la déesse.

Βῆ δ' ἴμεναι πρὸς δῶμα, φίλον τετιημένος ἦτορ·
εὔρε δ' ἄρα μνηστῆρας ἀγήνορας ἐν μεγάροισιν,
αἴγας ἀνιεμένους, σιάλους θ' εὔοντας ἐν αὐλῇ. 300

Ἄντινοος δ' ἰθὺς γελάσας κίε Τηλεμάχοιο,
ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρί, ἔπος τ' ἔφατ', ἐκ τ' ὀνόμαζεν·

« Τηλέμαχ' ὑψαγόρη, μένος ἄσχετε, μήτι τοι ἄλλο
ἐν στήθεσσι κακὸν μελέτω ἔργον τε ἔπος τε, 305

ἀλλά μοι¹ ἐσθιέμεν καὶ πινέμεν, ὡς τὸ πάρος περ.
Ταῦτα δέ τοι μάλα πάντα τελευτήσουσιν Ἀχαιοί²,
νῆα καὶ ἐξαίτους ἐρέτας, ἵνα θᾶσσον ἵκηαι
ἐς Πύλον ἡγαθέην μετ' ἀγαυοῦ πατρὸς ἀκουήν³. »

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤδα·
« Ἄντινο', οὕπως ἔστιν ὑπερφιάλοισι μεθ' ὑμῖν 310
δαίνυσθαί τ' ἀκέοντα, καὶ εὐφραίνεσθαι ἔκηλον.

Ἦ οὐχ ἄλλις, ὡς τὸ πάροιθεν ἐκείρετε πολλὰ καὶ ἐσθλὰ

palais, le cœur rongé de chagrins; il y trouva les prétendants superbes qui écorchaient des chèvres et rôtissaient des porcs dans la cour. Antinoos vint en riant au-devant de Télémaque, lui prit la main, et lui dit :

« Télémaque, langue hautaine, cœur indomptable, ne médite plus dans ton sein ni projet funeste ni parole méchante, mais viens manger et boire avec nous comme auparavant. Les Achéens te donneront tout ce que tu veux, un vaisseau et des rameurs choisis, afin que tu arrives promptement dans la divine Pylos, pour t'informer de ton illustre père. »

Le sage Télémaque lui répondit : « Antinoos, il ne me convient plus de manger silencieusement auprès de vous, hommes insolents, ni de me réjouir en paix. N'est-ce pas assez que vous ayez dévoré jusqu'à pré-

Βῆ δὲ
ἴμεναι πρὸς δῶμα.
τετιημένος φίλον ἦτορ·
εὔρε δὲ ἄρα ἐν μεγάροισι
μνηστῆρας ἀγήνορας,
ἀνιεμένους αἴγας,
εὔοντας τε ἐν αὐλῇ
σιάλους.
Ἄντινοος δὲ γελάσας
κίεν ἰθὺς Τηλεμάχοιο·
ἔμφυ τε ἄρα χειρὶ οἱ
ἔφατό τε ἔπος
ἐξονόμαζέ τε·

« Τηλέμαχε ὑψαγόρη,
ἄσχετε
μένος,
μήτι ἄλλο ἔργον τε ἔπος τε κακὸν
μελέτω τοι
ἐν στήθεσσι,
ἀλλά μοι ἐσθιέμεν
καὶ πινέμεν,
ὡς τὸ πάρος περ.
Ἀχαιοὶ δὲ
τελευτήσουσί τοι μάλα
πάντα ταῦτα,
νῆα καὶ ἐρέτας ἐξαίτους,
ἵνα ἵκηαι θᾶσσον
ἐς Πύλον ἡγαθέην
μετὰ ἀκουήν
πατρὸς ἀγαυοῦ. »

Τηλέμαχος δὲ πεπνυμένος
ἤδα τὸν αὖ ἀντίον·

« Ἄντινοε,
οὕπως ἔστι
δαίνυσθαί τε ἀκέοντα
μετὰ ὑμῖν ὑπερφιάλοισι,
καὶ εὐφραίνεσθαι ἔκηλον.
Ἦ οὐχ ἄλλις,
ὡς τὸ πάροιθεν
ἐκείρετε

Et il se-mit-en-marche
pour aller vers le palais,
tourmenté dans son cœur;
et il trouva donc dans le palais
les prétendants superbes,
dépouillant des chèvres,
et faisant-griller dans la cour
des porcs-gras.

Et Antinoos ayant ri
alla droit à Télémaque;
et il s'attacha donc à la main à lui
et dit une parole
et l'appela-par-son-nom :

« Télémaque au-langage-hautain,
qui-ne-sais-te-maîtriser
quant au cœur, [mauvaise
qu'aucune autre et action et parole
ne soit-à-soin à toi
dans ta poitrine,
mais *songe* moi à manger
et à boire,
comme précédemment.

Et les Achéens
accompliront à toi tout à fait
toutes ces choses,
un vaisseau et des rameurs choisis,
afin que tu ailles plus vite
dans Pylos très-divine [velles,
pour-chercher l'audition (des nou-
de ton père illustre. »

Et Télémaque sensé
dit à lui à son tour en réponse :
« Antinoos,
en-nulle-façon il n'est possible
moi et festiner ne-le-voulant-pas
au milieu de vous arrogants,
et me réjouir tranquille.
Ou bien n'est-ce pas assez
que précédemment
vous tondiez (avez dévoré)

κτῆματ' ἐμά, μνηστῆρες, ἐγὼ δ' ἔτι νήπιος ἦα;
 Νῦν δ' ὅτε δὴ μέγας εἰμί, καὶ ἄλλων μῦθον ἀκούων
 πυνθάνομαι¹, καὶ δὴ μοι ἀέξεται ἔνδοθι θυμός,
 315 πειρήσω, ὥς κ' ὕμμι κακὰς ἐπὶ κῆρας ἰήλω,
 ἢ Πύλονδ' ἔλθων, ἢ αὐτοῦ τῶδ' ἐνὶ δήμῳ.

Εἶμι μὲν, οὐδ' ἀλίη ὁδὸς ἔσσεται, ἦν ἀγορεύω,
 ἔμπορος²· οὐ γὰρ νηὸς ἐπήβολος³ οὐδ' ἑρετῶν
 γίγνομαι· ὥς νύ που ὕμμιν εἰσατο κέρδιον εἶναι. »
 320

ἼΗ ῥα, καὶ ἐκ χειρὸς χεῖρα σπάσας⁴ Ἀντινόοιο
 ῥεῖα· μνηστῆρες δὲ δόμον κατὰ δαῖτα πένοντο.
 Οἱ δ' ἐπελώθειον καὶ ἐκερτόμεσον ἐπέεσσιν·
 ὦδε δὲ τις εἶπεσκε νέων ὑπερηγορέοντων·

« ἼΗ μάλα Τηλέμαχος φόνον ἡμῖν μερμηρίζει·
 325 ἢ τινὰς ἐκ Πύλου ἄξει ἀμύντορας ἡμαθόεντος,
 ἢ ὄγε καὶ Σπάρτηθεν, ἐπεὶ νύ περ ἴεται αἰνώς,

sent mes riches et vastes domaines, tandis que j'étais encore un enfant? Maintenant que je suis grand, que les paroles des autres m'ont instruit, et que mon cœur s'est développé dans ma poitrine, je m'efforcerai d'attirer sur vous un destin terrible, soit que j'aille à Pylos, soit que je reste ici au milieu du peuple. Je partirai, le voyage que j'annonce ne sera pas vain, je partirai sur un vaisseau étranger; car je ne possède ni vaisseau ni rameurs, puisque vous pensez que cela vaut mieux ainsi. »

Il dit, et retira aussitôt sa main de celle d'Antinoos; les prétendants préparaient leur festin dans le palais. Ils se raillaient de lui et lui adressaient des paroles piquantes; l'un de ces jeunes insolents disait :

« Sans doute, Télémaque médite notre mort; il ramènera des auxiliaires de la sablonneuse Pylos, ou bien encore de Sparte; car il en

ἐμὰ κτῆματα
 πολλά καὶ ἐσθλά,
 μνηστῆρες,
 ἐγὼ δὲ ἦα ἔτι νήπιος;
 Νῦν δὲ δὴ
 ὅτε εἰμί μέγας,
 καὶ πυνθάνομαι
 ἀκούων μῦθον ἄλλων,
 καὶ δὴ θυμός ἀέξεται μοι
 ἔνδοθι,
 πειρήσω
 ὥς ἐπιήλω κε ὕμμι
 κῆρας κακὰς,
 ἢ ἐλθὼν Πύλονδε,
 ἢ αὐτοῦ ἐνὶ τῶδε δήμῳ.
 Εἶμι μὲν,
 οὐδὲ ἔσσεται ἀλίη
 ὁδός, ἦν ἀγορεύω,
 ἔμπορος·
 οὐ γὰρ γίγνομαι ἐπήβολος
 νηὸς οὐδὲ ἑρετῶν·
 ὥς νύ που εἰσατο ὕμμιν
 εἶναι κέρδιον. »

ἼΗ ῥα,
 καὶ σπάσας ῥεῖα χεῖρα
 ἐκ χειρὸς Ἀντινόοιο·
 μνηστῆρες δὲ
 πένοντο δαῖτα κατὰ δόμον
 Οἱ δὲ ἐπελώθειον
 καὶ ἐκερτόμεσον ἐπέεσσι·
 τις δὲ
 νέων ὑπερηγορέοντων
 εἶπεσκεν ὦδε·

« ἼΗ μάλα Τηλέμαχος
 μερμηρίζει ἡμῖν φόνον·
 ἢ ἄξει τινὰς ἀμύντορας
 ἐκ Πύλου ἡμαθόεντος,
 ἢ ὄγε
 καὶ Σπάρτηθεν,
 ἐπεὶ νύ περ ἴεται αἰνώς,

mes possessions
 nombreuses et bonnes,
 prétendants,
 et moi j'étais encore enfant?
 Mais maintenant donc
 que je suis grand,
 et que j'apprends votre conduite
 en entendant le discours d'autres
 et que donc le cœur grandit à moi
 au dedans de moi,
 je tâcherai
 que je lance (de lancer) sur vous
 un destin funeste,
 ou ayant été à Pylos,
 ou ici au milieu de ce peuple.
 Je partirai,
 et il ne sera pas vain
 le voyage que je dis,
 passager (sur un vaisseau d'autrui);
 car je ne deviens pas obtenir
 un vaisseau ni des rameurs;
 ainsi sans doute il a paru à vous
 être plus avantageux. »

Il dit donc,
 et il tira facilement (aussitôt) sa main
 de la main d'Antinoos;
 et les prétendants
 préparaient un festin dans la maison.
 Et ceux-ci plaisantaient
 et raillaient en paroles;
 et quelqu'un
 de ces jeunes-hommes arrogants
 disait ainsi :

« Oui certes Télémaque
 médite à nous la mort;
 ou il amènera quelques auxiliaires
 de Pylos sablonneuse,
 ou il en amènera
 même de Sparte,
 puisqu'il le désire grandement,

ἤε και εἰς Ἐφύρην ἐθέλει, πείειραν ἄρουραν,
 ἐλθεῖν, ὄφρ' ἔνθεν θυμοφθόγια φάρμακ' ἐνεῖκη,
 ἐν δὲ βάλῃ κρητῆρι, καὶ ἡμέας πάντας ὀλέσση. » 330

Ἄλλος δ' αὖτ' εἶπεσκε νέων ὑπερηγορόντων ·
 « Τίς δ' οἶδ', εἴ κε καὶ αὐτὸς ἰὼν κοίλης ἐπὶ νηὸς
 τῆλε φίλων ἀπόληται ἀλώμενος, ὥσπερ Ὀδυσσεύς;
 Οὔτω κεν καὶ μᾶλλον ὀφέλλειεν πόνον ἄμμι ·
 κτήματα γὰρ κεν πάντα δασαίμεθα, οἰκία δ' αὖτε 335
 τούτου μητέρι δοῖμεν ἔχειν, ἢδ' ὅστις ὀπυῖοι². »

Ὡς φάν· ὁ δ' ὑφόροφον θάλαμον³ κατεβήσατο πατρός,
 εὐρύν, ὅθι νητὸς χρυσὸς καὶ χαλκὸς ἔκειτο,
 ἐσθῆς τ' ἐν χηλοῖσιν, ἄλις τ' εὐῶδες ἔλαιον⁴.
 ἐν δὲ πίθοι οἴνοιο παλαιοῦ ἡδυπότοιο 340
 ἔστασαν, ἄκρητον θεῖον ποτὸς ἐντὸς ἔχοντες,
 ἐξείης ποτὶ τοῖχον ἀρηρότες, εἴποτ' Ὀδυσσεύς

a un bien vif désir; peut-être aussi veut-il aller chercher dans les
 champs fertiles d'Éphyre des poisons mortels qu'il jettera dans un
 cratère, pour nous faire tous périr. »

Un autre de ces jeunes insolents disait à son tour : « Qui sait si,
 parti sur un navire recourbé, il ne périra pas lui-même aussi, loin de
 ses amis, errant comme Ulysse? Mais il ne ferait ainsi qu'ajouter à
 nos peines; il nous faudrait partager tous ses biens, et donner ce
 palais à sa mère et à celui qui l'épouserait. »

Ils disaient; pour lui, il descendit dans le haut et vaste cellier de
 son père, où étaient entassés l'or et l'airain, avec des habits dans des
 coffres et une grande quantité d'huiles parfumées; là se trouvaient
 des tonneaux d'un vin vieux et généreux, renfermant un breuvage
 pur et divin, et rangés en ordre le long des murs; ils attendaient

ἤε και ἐθέλει
 ἐλθεῖν εἰς Ἐφύρην,
 ἄρουραν πείειραν,
 ὄφρα ἐνεῖκη ἔνθεν
 φάρμακα
 θυμοφθόγια,
 ἐμβάλῃ δὲ κρητῆρι,
 καὶ ὀλέσση ἡμέας πάντας. »

Ἄλλος δὲ
 νέων ὑπερηγορόντων
 εἶπεσκεν αὖτε ·
 « Τίς δὲ οἶδεν,
 εἴ κε ἰὼν καὶ αὐτὸς
 ἐπὶ νηὸς κοίλης
 ἀπόληται τῆλε φίλων,
 ἀλώμενος, ὥσπερ Ὀδυσσεύς;
 Οὔτω ὀφέλλειέ κεν ἄμμι
 πόνον καὶ μᾶλλον ·
 δασαίμεθά κε γὰρ
 πάντα κτήματα,
 δοῖμεν δὲ αὐτε
 μητέρι τούτου
 ἢδὲ ὅστις ὀπυῖοι:
 οἰκία ἔχειν. »

Φάν ὡς ·
 ὁ δὲ κατεβήσατο
 θάλαμον ὑφόροφον πατρός,
 εὐρύν,
 ὅθι ἔκειτο χρυσὸς νητὸς
 καὶ χαλκὸς,
 ἐσθῆς τε ἐν χηλοῖσιν,
 ἔλαιόν τε εὐῶδες ἄλις ·
 ἐν δὲ
 πίθοι οἴνοιο παλαιοῦ
 ἡδυπότοιο
 ἔστασαν,
 ἔχοντες ἐντὸς
 ποτὸν ἄκρητον θεῖον,
 ἀρηρότες ἐξείης ποτὶ τοῖχον,
 εἶποτε Ὀδυσσεύς

ou bien encore il veut
 aller dans Éphyre,
 terre grasse (fertile),
 afin qu'il apporte de là
 des poisons [homme-
 qui-détruisent-le-cœur (la vie) des
 et les jette dans un cratère,
 et fasse-périr nous tous. »

Et un autre
 de ces jeunes hommes arrogants
 disait à son tour :
 « Mais qui sait,
 si étant parti aussi lui-même
 sur un vaisseau creux
 il ne périra pas loin de ses amis,
 errant, comme Ulysse?
 Ainsi il augmenterait à nous
 le travail encore davantage :
 car nous nous partagerions
 tous ses biens,
 et nous donnerions d'un autre côté
 à la mère de lui
 et à celui qui l'épouserait
 la maison pour l'avoir. »

Ils parlèrent ainsi;
 mais lui descendit
 dans la salle au-toit-élevé de son père,
 salle vaste,
 où était placé de l'or entassé
 et de l'airain,
 et des habits dans des coffres,
 et de l'huile parfumée en abondance
 et dans cette salle
 des tonneaux de vin vieux
 doux-à-boire
 se tenaient (étaient rangés),
 ayant au-dedans d'eux
 une boisson pure divine,
 rangés par ordre contre le mur,
 si un jour (dans le cas où) Ulysse

οἴκαδε νοστήσειε, καὶ ἄλγεα πολλὰ μογήσας.
 Κληῖσται δ' ἔπασαν σανίδες, πυκινῶς ἀραρυῖαι,
 δικλίδες· ἐν δὲ γυνή ταμίη νύκτας τε καὶ ἡμάρ 345
 ἔσχ' ἠ, ἣ πάντ' ἐφύλασσε νόου πολυιδρεΐησιν,
 Εὐρύκλει', Ὡπος θυγάτηρ Πεισηνορίδαο.

Τὴν τότε Τηλέμαχος προσέφη, θάλαμόνδε καλέσσας·
 «Μαῖ', ἄγε δὴ μοι οἶνον ἐν ἀμφιφορεῦσιν ἄρυσσον
 ἠδύν, ὅτις μετὰ τὸν λαρώτατος, ὃν σὺ φυλάσσεις, 350
 κείνον οἰομένη τὸν κάμμορον, εἶποθεν ἔλθοι
 διογενῆς Ὀδυσσεύς, θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξας.

Δώδεκα δ' ἐμπλησον, καὶ πώμασιν ἄρσον ἅπαντας.
 Ἐν δέ μοι ἀλφιτῆ χεῦον εὐδραφέεσσι δοροῖσιν·
 εἴκοσι δ' ἔστω μέτρα μυληφάτου ἀλφίτου ἀκτῆς. 355
 Αὐτὴ δ' οἷη ἴσθι. Τὰ δ' ἀθρόα πάντα τετύχθω·
 ἐσπέριος γὰρ ἐγὼν αἰρήσομαι, ὅπποτέ κεν δὴ

Ulysse, s'il venait un jour à rentrer dans sa patrie, après de longues souffrances. Une porte solide, et à deux battants, fermait le cellier; une intendante y demeurait nuit et jour, et veillait sur tout d'un esprit attentif; c'était Euryclée, fille d'Ops le fils de Pisénor. Télémaque l'appela dans le cellier et lui dit :

« Nourrice, puise-moi dans des amphores un vin généreux, le plus doux après celui que tu gardes en attendant cet Infortuné, le noble Ulysse, si jamais il revenait ici après avoir échappé à la mort et à la destinée. Remplis en douze, et ferme-les toutes avec des couvercles. Verse de la farine dans des outres bien cousues; qu'il y ait vingt mesures de cette farine que la meule a broyée. Garde ceci pour toi seule; et que tout soit prêt à la fois; ce soir je l'emporterai, lorsque

νοστήσειεν οἴκαδε,
 καὶ μογήσας
 ἄλγεα πολλὰ.
 Σανίδες δὲ κληῖσται
 δικλίδες
 ἀραρυῖαι πυκινῶς
 ἔπασαν·
 ἐν δὲ ἔσχε νύκτας τε καὶ ἡμάρ
 γυνή ταμίη,
 ἣ ἐφύλασσε πάντα
 πολυιδρεΐησι νόου,
 Εὐρύκλεια, θυγάτηρ Ὡπος
 Πεισηνορίδαο.
 Τὴν τότε Τηλέμαχος
 προσέφη,
 καλέσσας θάλαμόνδε·

« Μαῖα,
 ἄγε δὴ ἄρυσσον μο
 ἐν ἀμφιφορεῦσιν
 οἶνον ἠδύν,
 ὅτις λαρώτατος μετὰ τόν,
 ὃν σὺ φυλάσσεις,
 οἰομένη κείνον
 τὸν κάμμορον,
 εἶποθεν ἔλθοι
 Ὀδυσσεὺς διογενῆς,
 ἐλύξας θάνατον καὶ κῆρας.
 Ἐμπλησον δὲ δώδεκα,
 καὶ ἄρσον ἅπαντας
 πώμασιν.
 Χεῦον δὲ μοι ἀλφιτα
 ἐν δοροῖσιν εὐδραφέεσσιν·
 εἴκοσι δὲ μέτρα ἔστω
 ἀκτῆς ἀλφίτου
 μυληφάτου.
 Ἰσθὶ δὲ αὐτὴ οἷη.
 Τὰ δὲ πάντα
 τετύχθω ἀθρόα·
 ἐγὼν γὰρ αἰρήσομαι ἐσπέριος·
 ὅπποτέ κεν δὴ μήτηρ

reviendrait à la maison,
 aussi ayant supporté
 des souffrances nombreuses.
 Et des portes fermées-à-clé
 à-double-clé (à deux battants)
 adaptées d'une manière-serrée (soli-
 étaient-là; [dement
 et en dedans était et nuit et jour
 une femme gardienne,
 qui gardait tout
 par la grande-prudence de son esprit.
 Euryclée, fille d'Ops
 fils-de-Pisénor.
 A laquelle alors Télémaque
 adressa-la-parole,
 l'ayant appelée dans la salle :
 « Nourrice,
 allons puise-moi donc
 dans des amphores
 un vin doux, [là,
 celui qui est le plus doux après celui-
 que tu gardes,
 attendant celui-là (Ulysse)
 le malheureux,
 si de quelque part venait
 Ulysse né-de-Jupiter (noble),
 ayant évité la mort et le destin.
 Et remplis en douze,
 et ajuste-les toutes
 avec des bouchons.
 Et verse-moi des farines
 dans des outres bien cousues;
 et que vingt mesures soient
 de la farine du froment
 broyé-par-la-meule.
 Et sache-le toi-même seule.
 Et que toutes choses
 soient préparées réunies (ensemble)
 car je les prendrai le-soir,
 lorsque donc ma mère

μήτηρ εἰς ὑπερῶν ἀναβῆ, κοίτου τε μέδηται.

Εἶμι γὰρ ἐς Σπάρτην τε καὶ ἐς Πύλον ἡμαθόεντα,
νόστον πευσόμενος πατρὸς φίλου, ἣν που ἀκούσω. » 360

Ὡς φάτο· κώκυσεν δὲ φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια,
καὶ ῥ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

« Τίπτε δέ τοι, φίλε τέκνον¹, ἐνὶ φρεσὶ τοῦτο νόημα
ἔπλετο; πῆ δ' ἐθέλεις ἰέναι πολλήν² ἐπὶ γαῖαν,
μοῦνος³ ἔων ἀγαπητός; Ὅ δ' ὤλετο τηλόθι πάτρης 365
διογενῆς Ὀδυσσεὺς ἀλλογνώτῳ ἐνὶ δῆμῳ.

Οἱ δέ τοι αὐτίκ' ἰόντι⁴ κακὰ φράσσονται ὀπίσσω,
ὥς κε δόλῳ φθίης· τάδε δ' αὐτοὶ πάντα δάσονται.
Ἄλλὰ μὲν' αὖθ' ἐπὶ σοῖσι καθήμενος, οὐδέ τί σε χρὴ
πόντον ἐπ' ἀτρύγετον κακὰ πάσχειν, οὐδ' ἀλλάτθαι. » 370

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠὔδα·
« Θάρσει, μαῖ, ἐπεὶ οὔτοι ἄνευ θεοῦ ἦδε γε βουλή.
Ἄλλ' ὄμοσον μὴ μητρὶ φίλῃ τάδε μυθήσασθαι,

ma mère sera montée dans son appartement et voudra se livrer au sommeil. Je vais à Sparte et dans la sablonneuse Pylos m'informer du retour de mon père, si je puis en apprendre quelque nouvelle. »

Il dit; sa nourrice Eurycleé poussa un cri de douleur, et, en gémissant, elle lui adressa ces paroles ailées :

« Pourquoi, mon cher enfant, une telle pensée est-elle venue en ton esprit? Où veux-tu courir sur la vaste terre, toi fils unique et bien-aimé? Le noble Ulysse est mort loin de sa patrie, chez un peuple étranger. Aussitôt que tu seras parti, ces hommes prépareront derrière toi des embûches pour te faire périr, puis ils se partageront toutes ces richesses. Demeure ici tranquille au milieu de tes biens; tu n'as pas besoin d'aller souffrir et errer sur la mer inféconde. »

Le sage Télémaque lui répondit : « Courage, nourrice; ce dessein ne m'est point venu sans la voienté d'un dieu. Mais jure-moi que tu ne rediras point ceci à ma mère, avant que le onzième ou le dou-

αἰατέῃ εἰ, ὑπερῶα,
μέδηται τε κοίτου.
Εἶμι γὰρ ἐς Σπάρτην τε
καὶ ἐς Πύλον ἡμαθόεντα,
πευσόμενος νόστον
πατρὸς φίλου,
ἣν ἀκούσω
του. »

Φάτο ὡς·
φίλη δὲ τροφὸς Εὐρύκλεια
κώκυσε,
καὶ ῥα ὀλοφυρομένη
προσηύδα ἔπεα πτερόεντα·

« Τίπτε δέ, φίλε τέκνον,
τοῦτο νόημα ἔπλετό τοι
ἐνὶ φρεσὶ;
πῆ δὲ ἐθέλεις ἰέναι
ἐπὶ γαῖαν πολλήν,
ἔων μοῦνος ἀγαπητός;
Ὅ δὲ Ὀδυσσεὺς διογενῆς
ὤλετο τηλόθι πάτρης
ἐνὶ δῆμῳ ἀλλογνώτῳ.
Οἱ δὲ
φράσσονται ὀπίσσω κακὰ
τοὶ αὐτίκα ἰόντι,
ὥς κε φθίης δόλῳ·
αὐτοὶ δὲ δάσονται
πάντα τάδε.
Ἄλλὰ μὲν' αὖθε καθήμενος
ἐπὶ σοῖσιν,
οὐδὲ χρὴ τί σε
πάσχειν κακὰ, οὐδὲ ἀλλάτθαι
ἐπὶ πόντον ἀτρύγετον. »

Τηλέμαχος δὲ πεπνυμένος
ἠὔδα τὴν αὖ ἀντίον·

« Θάρσει, μαῖα,
ἐπεὶ ἦδε γε βουλή
οὔτο· ἄνευ θεοῦ.
Ἄλλ' ὄμοσον μὴ μυθήσασθαι τάδε
μητρὶ φίλῃ,

sera montée aux appartements-supé-
et songera au sommeil. [ricurs,
Car j'irai et à Sparte
et à Pylos sablonneuse,
devant m'informer du retour
de mon père chéri,
si je puis apprendre *des nouvelles*
quelque part. »

Il parla ainsi;
et la chère nourrice Eurycleé
se lamenta,
et donc gémissant
elle lui adressa des paroles ailées !

« Mais pourquoi, cher enfant,
cette pensée a-t-elle été à toi
dans ton esprit?

et par où veux-tu aller
sur la terre immense,
étant *fils* unique chéri?
Mais Ulysse né-de-Jupiter (noble)
a péri loin de sa patrie
chez un peuple inconnu (étranger).
Et ceux-ci (les prétendants)
méditeront ensuite des maux
à toi aussitôt t'en étant allé,
afin que tu périsses par ruse;
et eux-mêmes ils se partageront
tous ces *biens*-ci. [quille)

Mais demeure ici étant assis (tran-
sur tes *biens*,
et il ne faut pas en quelque chose toi
souffrir des maux, ni errer
sur la mer infertile. »

Et Télémaque sensé
dit à elle à son tour en réponse :
« Aie-confiance, nourrice,
car du moins cette résolution
n'est assurément pas sans un dieu.
Mais jure de ne pas dire ces choses
à ma mère chérie,

πρίν γ' ὅτ' ἂν ἐνδ' ἐκάτῃ¹ τε δωδεκάτῃ τε γένηται,
ἢ αὐτὴν ποθέσαι καὶ ἀφορμηθέντος ἀκοῦσαι, 375
ὡς ἂν μὴ κλαίουσα κατὰ χροῖα καλὸν ἰάπτῃ. »

Ἔως ἄρ' ἔφη· γρηῤῥὸς δὲ θεῶν μέγαν ὄρκον ἀπώμυυ².

Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὄμοσέν τε, τελευτήσέν τε τὸν ὄρκον,
αὐτίκ' ἔπειτ' αἰ οἶνον ἐν ἀμφοροεῦσιν ἄφυσσεν, 380
ἐν δὲ οἱ ἀλφίτα γεῦεν εὐρῥάφεεσσι δοροῖσι·

Τηλέμαχος δ' ἐς δώματ' ἰὼν μνηστῆρσιν διμίλει.

Ἐνθ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

Τηλεμάχῳ δ' εἰκυῖα κατὰ πτόλιν ὄρχετο πάντῃ,
καὶ ῥα ἐκάστῳ φωτὶ παρισταμένη φάτο μῦθον, 385
ἐσπερίους δ' ἐπὶ νῆα θοὴν ἀγερέσθαι ἀνώγει.

Ἢ δ' αὖτε Φρονόιο Νοήμονα φαίδιμον υἷον

ἤτεε νῆα θοὴν· ὁ δὲ οἱ πρόφρων ὑπέδεκτο.

Δύσετό τ' ἠέλιος, σκιδῶντό τε πᾶσαι ἀγυαί³.

Καὶ τότε νῆα θοὴν ἄλαδ' εἴρυσεν, πάντα δ' ἐν αὐτῇ
ὄπλ'⁴ ἐτίθει, τάτε νῆες εὐσσελμοὶ φορέουσι, 390

zième jour se soit écoulé, à moins qu'elle ne désire elle-même me voir, ou qu'elle n'ait entendu parler de mon départ; je ne veux point qu'elle flétrisse sa beauté dans les larmes. »

Il dit; la vieille jura le grand serment des dieux. Lorsqu'elle eut juré et qu'elle eut prononcé son serment, elle s'empressa de tirer le vin dans les amphores et de verser la farine dans des outres bien cousues; Télémaque rentra dans le palais, et se mêla aux prétendants.

Cependant la déesse aux yeux bleus, Minerve, avait formé une autre pensée: sous les traits de Télémaque, elle parcourait toute la ville, s'approchait de chaque homme, et lui adressait la parole; elle les engageait à se réunir le soir près du vaisseau rapide. Elle alla ensuite demander un vaisseau rapide à Noémon, l'illustre fils de Phronios; celui-ci le promit de bon cœur.

Le soleil se coucha et toutes les rues se couvrirent de ténèbres. Alors elle lança à la mer le vaisseau rapide, et y déposa tous les agrès

πρίν γε ὅτε ἂν γένηται
ἐνδ' ἐκάτῃ τε δωδεκάτῃ τε,
ἢ αὐτὴν ποθέσαι
καὶ ἀκοῦσαι ἀφορμηθέντος,
ὡς ἂν κλαίουσα
μὴ κατιάπτῃ καλὸν χροῖα. »

Ἐφη ἄρα ὡς·

γρηῤῥὸς δὲ ἀπώμυυ
μέγαν ὄρκον θεῶν.

Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα ὄμοσέ τε,
τελευτήσέ τε τὸν ὄρκον,
αὐτίκα ἔπειτα ἀφυσσέν οἱ
οἶνον ἐν ἀμφοροεῦσι,
γεῦσε δὲ οἱ ἀλφίτα
ἐν δοροῖσιν εὐρῥάφεεσσι·
Τηλέμαχος δὲ ἰὼν ἐς δώματα
διμίλει μνηστῆρσιν.

Ἐνθα αὖτε θεὰ Ἀθήνη

γλαυκῶπις

ἐνόησεν ἄλλο·

εἰκυῖα δὲ Τηλεμάχῳ
ὄρχετο πάντῃ κατὰ πτόλιν,
καὶ ῥα παρισταμένη
ἐκάστῳ φωτὶ
φάτο μῦθον,
ἀνώγει δὲ ἀγερέσθαι ἐσπερίου;
ἐπὶ νῆα θοὴν.

Ἢ δὲ αὖτε

ἤτεε νῆα θοὴν

Νοήμονα,

υἷον φαίδιμον Φρονόιο·

ὁ δὲ ὑπέδεκτό οἱ

πρόφρων.

Ἡέλιός τε δύσετο,

πᾶσαι τε ἀγυαὶ σκιδῶντο.

Καὶ τότε εἴρυσεν ἄλαδε

νῆα θοὴν,

ἐτίθει δὲ ἐν αὐτῇ πάντα ὄπλα.

τάτε φορέουσι

νῆες εὐσσελμοὶ.

avant du moins que lorsque sera venu et le onzième et le douzième jour, ou bien que elle-même désirer moi et avoir appris moi étant parti, afin que pleurant elle ne blesse pas son beau corps. »

Il dit donc ainsi; et la vieille jura le grand serment des dieux. Mais après que donc et elle eut juré, et elle eut achevé le serment, aussitôt ensuite elle puisa à lui du vin dans des amphores, et versa à lui des farines dans des outres bien-cousues; et Télémaque étant allé vers le palais se mêla aux prétendants.

Alors de nouveau la déesse Minerve aux-yeux-bleus conçut une autre pensée: et ressemblant à Télémaque elle allait de tous côtés dans la ville, et donc se plaçant-auprès de chaque homme elle disait un discours, et elle ordonnait eux se réunir le-soir au vaisseau rapide.

Et celle-ci de nouveau (ensuite) demanda un vaisseau rapide à Noémon, fils brillant (illustre) de Phronios; et celui-ci le promit à elle bienveillant (avec bonne volonté).

Et le soleil se coucha, et toutes les rues devinrent-sombres. Et alors elle tira à la mer le vaisseau rapide, et plaça dans lui tous les agrès, que portent les navires aux-bonnes-planches.

στῆσε δ' ἐπ' ἐσχατιῇ λιμένος· περι δ' ἐσθλοὶ ἑταῖροι
ἄθροοὶ ἠγερέθοντο, θεὰ δ' ὤτρυνεν ἕκαστον.

Ἐνθ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη
βῆ δ' ἱμεναὶ πρὸς δώματ' Ὀδυσσεύος θείοιο·
ἐνθα μνηστήρεσσιν ἐπὶ γλυκὺν ὕπνον ἔχευε, 395
πλάζε δὲ πίνοντας· χειρῶν δ' ἔκβαλλε κύπελλα.

Οἱ δ' εὐδεῖν ὄρνοντο κατὰ πτόλιν· οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν
εἶατ' ², ἐπεὶ σφισιν ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισιν ἐπιπτεν.

Αὐτὰρ Τηλέμαχον προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη,
ἐκπροκαλεσσαμένη μεγάρων εὐναιεταόντων, 400

Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας, ἠδὲ καὶ αὐδὴν·

« Τηλέμαχ', ἤδη μὲν τοι εὐκνήμιδες ἑταῖροι
εἶατ' ἐπήρετμοι ³, τὴν σὴν ποτιδέγμενοι ὄρμην ⁴.
ἀλλ' ἴομεν, μὴ δηθὰ διατρίβωμεν ὁδοῖο ⁵. »

Ἔως ἄρα φωνήσασ' ἠγήσατο Παλλὰς Ἀθήνη
καρπαλίμως· ὁ δ' ἔπειτα μετ' ἴχνια βαῖνε θεοῖο. 405

que portent les navires solides. Elle le plaça à l'extrémité du port;
autour d'elle se rassemblèrent en foule les braves compagnons, et la
déesse anima chacun d'eux.

Cependant la déesse aux yeux bleus, Minerve, avait formé une
autre pensée : elle se rendit au palais du divin Ulysse ; là elle versa
aux prétendants un doux sommeil, les trompa tandis qu'ils buvaient,
et fit tomber les coupes de leurs mains. Ils s'empressèrent à travers
la ville pour gagner leur couche, et ne restèrent pas assis plus long-
temps, dès que le sommeil se fut appesanti sur leurs paupières. Mi-
nerve aux yeux bleus adressa la parole à Télémaque, qu'elle avait
appelé hors du palais magnifique ; elle avait la taille et la voix de
Mentor :

« Télémaque, déjà tes compagnons aux belles armes sont assis près
des rames, ils attendent ton arrivée ; partons, si nous ne voulons
retarder notre voyage. »

A ces mots, Pallas Athéné le précéda d'un pas rapide ; Télémaque
marchait sur les traces de la déesse. Lorsqu'ils furent arrivés près du

στῆσε δὲ ἐπὶ ἐσχατιῇ λιμένος·
ἐσθλοὶ δὲ ἑταῖροι
ἠγερέθοντο περι ἄθροοι,
θεὰ δὲ ὤτρυνεν ἕκαστον.

Ἐνθα αὖτε θεὰ Ἀθήνη
γλαυκῶπις
ἐνόησεν ἄλλο·
βῆ δὲ
ἱμεναὶ πρὸς δώματα
θείοιο Ὀδυσσεύος·
ἐνθα ἐπέχευε μνηστήρεσσι
γλυκὺν ὕπνον,
πλάζε δὲ πίνοντας·
ἐκβαλλε δὲ κύπελλα
χειρῶν.

Οἱ δὲ ὄρνοντο κατὰ πτόλιν
εὐδεῖν·

οὐδὲ ἄρα εἶατο ἔτι
δὴν,
ἐπεὶ ὕπνος ἐπιπτε σφισι
ἐπὶ βλεφάροισιν.

Αὐτὰρ Ἀθήνη γλαυκῶπις
προσέφη Τηλέμαχον,
ἐκπροκαλεσσαμένη μεγάρων
εὐναιεταόντων,
εἰδομένη Μέντορι
ἡμὲν δέμας, ἠδὲ καὶ αὐδὴν·

« Τηλέμαχε,
ἤδη μὲν ἑταῖροι
εἶαταί τοι ἐπήρετμοι,
ποτιδέγμενοι τὴν σὴν ὄρμην·
ἀλλ' ἴομεν,
μὴ διατρίβωμεν δηθὰ
ὁδοῖο. »

Φωνήσασα ἄρα ὦς
Παλλὰς Ἀθήνη ἠγήσατο
καρπαλίμως·
ὁ δὲ ἔπειτα βαῖνε
μετὰ ἴχνια θεοῖο.

et elle le plaça à l'extrémité du port ;
et les braves compagnons
se réunirent autour serrés (en foule),
et la déesse animait chacun.

Alors de nouveau la déesse Minerve
aux-yeux-bleus
conçut une autre pensée ;
et elle se-mit-en-marche
pour aller vers le palais
du divin Ulysse ;

là elle versa-sur les prétendants
un doux sommeil,
et trompa eux buvant ;
et elle fit-tomber les coupes
de leurs mains.

Et ceux-ci s'élançèrent dans la ville
pour dormir ;
et donc ils ne furent plus assis
longtemps,
parce que le sommeil tombait à eux
sur les paupières.

Mais (puis) Minerve aux-yeux-bleus
adressa-la-parole à Télémaque,
l'ayant appelé-hors du palais
bien-habité,
ressemblant à Mentor
et par le corps, et aussi par la voix :

« Télémaque,
déjà des compagnons
aux-beaux-jambarts
sont assis à toi voisins-des-rames,
attendant ton approche ;
mais allons, [temps
de peur que nous ne trainions long-
touchant le voyage. »

Ayant parlé donc ainsi
Pallas Athéné marcha-la-première
avec rapidité ;
et lui ensuite marchait
sur les traces de la déesse.

Αὐτὰρ ἔπει β' ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἠδὲ θάλασσαν,
εὖρον ἔπειτ' ἐπὶ θινὶ καρηχομῶντας ἑταίρους.

Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπ' ἱερὴ ἴς Τηλεμάχοιο :

« Δεῦτε, φίλοι, ἦϊα φερώμεθα· πάντα γὰρ ἤδη
ἄθρο' ἐνὶ μεγάρω· μήτηρ δέ μοι οὔτι πέπυσται,
οὐδ' ἄλλαι ὀμωαί, μία δ' οἴη μῦθον ἄκουσεν. »

Ὡς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο· τοὶ δ' ἅμ' ἔποντο.

Οἱ δ' ἄρα πάντα φέροντες εὐσσελέμω ἐπὶ νηΐ
κάτθεσαν, ὡς ἐκέλευσεν Ὀδυσσεύς φίλος υἱός.

Ἄν δ' ἄρα Τηλέμαχος νηὸς βαῖν', ἦρχε δ' Ἀθήνη,
νηΐ δ' ἐνὶ πρύμνῃ κατ' ἄρ' ἔζετο· ἄγχι δ' ἄρ' αὐτῆς
ἔζετο Τηλέμαχος· τοὶ δὲ πρυμνήσι' ἔλυσαν,
ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ βάντες ἐπὶ κληῖσι κάθιζον.

Τοῖσιν δ' ἵκμενον οὖρον ἴει γλαυκῶπις Ἀθήνη,
ἄκραῆ Ζέφυρον, κελάδοντ' ἐπὶ οἴνοπα πόντον.

Τηλέμαχος δ' ἐτάροισιν ἐποτρύνας ἐκέλευσεν

vaisseau et au bord de la mer, ils trouvèrent sur le rivage leurs compagnons à la longue chevelure. Le divin Télémaque leur adressa ces mots :

« Allons, amis, emportons nos provisions; elles sont déjà toutes prêtes dans le palais; ma mère et ses suivantes ignorent tout; une seule femme a été instruite de mon dessein. »

Il dit, et marcha devant eux; ceux-ci le suivirent. Ils apportèrent toutes les provisions sur le vaisseau solide, et les y déposèrent selon les ordres du fils chéri d'Ulysse. Télémaque monta sur le navire; Minerve l'avait précédé, et s'était assise à la poupe; Télémaque se plaça près d'elle; les matelots détachèrent les câbles, montèrent à leur tour, et s'assirent à leurs bancs. Minerve aux yeux bleus leur envoya un vent favorable, l'impétueux zéphyre qui retentit sur la noire mer. Télémaque, excitant ses compagnons, leur ordonna de

Αὐτὰρ ἔπει β'α κατήλυθον
ἐπὶ νῆα ἠδὲ θάλασσαν,
εὖρον ἔπειτα ἐπὶ θινὶ
ἑταίρους καρηχομῶντας.
Ἴς δὲ καὶ ἱερὴ Τηλεμάχοιο
μετέειπε τοῖσιν :

« Δεῦτε, φίλοι,
φερώμεθα ἦϊα·
πάντα γὰρ ἤδη ἄθροα
ἐνὶ μεγάρω·
μήτηρ δέ μοι οὔτι πέπυσται,
οὐδὲ ἄλλαι ὀμωαί,
μία δὲ οἴη
ἄκουσε μῦθον. »

Φωνήσας ἄρα ὦς
ἠγήσατο·
ἅμα δὲ οἱ ἔποντο.
Οἱ δὲ ἄρα φέροντες πάντα
κάτθεσαν
ἐπὶ νηΐ εὐσσελέμω,
ὡς υἱὸς φίλος Ὀδυσσεύς
ἐκέλευσεν.

Τηλέμαχος δὲ ἄρα
ἀνέβαινε νηός,
Ἀθήνη δὲ ἦρχε,
καθέζετο δὲ ἄρα νηΐ
ἐνὶ πρύμνῃ·
Τηλέμαχος δὲ ἄρα
ἔζετο ἄγχι αὐτῆς·
τοὶ δὲ ἔλυσαν πρυμνήσια,
ἀναβάντες δὲ καὶ αὐτοὶ
κάθιζον
ἐπὶ κληῖσιν.
Ἀθήνη δὲ γλαυκῶπις
ἴει τοῖσιν οὖρον ἵκμενον,
Ζέφυρον ἄκραῆ,
κελάδοντα ἐπὶ πόντον οἴνοπα.
Τηλέμαχος δὲ
ἐκέλευσεν ἐτάροισιν
ἐποτρύνας

Mais après que donc ils furent arrivés
au vaisseau et à la mer,
ils trouvèrent ensuite sur le rivage
les compagnons à-la-tête-chevelue.
Et aussi la force sainte de Télémaque
dit à eux :

« Venez-ça, amis,
emportons les vivres;
car tous déjà sont serrés (réunis)
dans le palais;
et la mère à moi n'a rien appris,
ni les autres servantes,
et une seule
a entendu la parole (le projet). »

Ayant parlé donc ainsi
il marcha-le-premier;
et en même temps ceux-ci suivirent.
Et ceux-ci donc portant toutes choses
les déposèrent
sur le vaisseau aux-belles-planches,
comme le fils chéri d'Ulysse
l'avait ordonné.

Et Télémaque donc
monta sur le vaisseau,
et Minerve le précéda,
et elle s'assit donc sur le vaisseau
sur la poupe;
et Télémaque donc
s'assit auprès d'elle;
et ceux-ci détachèrent les amarres,
et étant montés aussi eux-mêmes
ils s'assirent
sur les bancs-des-rameurs.
Et Minerve aux-yeux-bleus
envoya à eux un vent favorable,
le zéphyre qui-souffle-fort,
retentissant sur la mer sombre.
Et Télémaque
ordonna à ses compagnons
les ayant exhortés

ὄπλων ἀπτεσθαι· τοὶ δ' ὀτρύνοντος ἄκουσαν.

Ἴστὸν δ' εἰλάτινον κοίλης ἔντοσθε μεσόδμης

στήσαν ἀείραντες, κατὰ δὲ προτόνοισιν ἔδησαν· 425

ἔλκον δ' ἰστία λευκὰ εὖστρέπτοισι βοεῦσιν.

Ἐπρησεν δ' ἄνεμος μέσον ἰστίον, ἀμφὶ δὲ κῦμα

στεῖρην πορφύρεον μεγάλ' ἔαχε, νηὸς ἰούσης·

ἢ δ' ἔθεεν κατὰ κῦμα, διαπρήσσουσα κέλευθον.

Δησάμενοι δ' ἄρα ὄπλα θοῆν ἀνά νῆα μέλαιναν, 430

στήσαντο κρητῆρας ἐπιστεφέας οἴνοιο¹,

λεῖθρον δ' ἀθανάτοισι θεοῖς αἰειγενέτησιν,

ἐκ πάντων δὲ μάλιστα Διὸς γλαυκῶπιδι κούρῃ.

Παννουχίη² μὲν ῥ' ἦγε καὶ ἧῶ πειῖρε κέλευθον.

disposer les agrès, et ils écoutèrent ses ordres. Ils dressèrent le mât de sapin dans sa base creuse, et le fixèrent au moyen des cordages; puis ils déployèrent les voiles blanches avec de solides courroies. Le vent enfla le milieu de la voile; la vague sombre gémissait autour de la carène du vaisseau qui fuyait; celui-ci suivait rapidement sa route à travers les flots. Ils attachèrent les agrès du noir vaisseau, et remplirent des coupes de vin, puis ils offrirent des libations aux dieux immortels, mais surtout à la déesse aux yeux bleus, fille de Jupiter. Pendant toute la nuit, et jusqu'après l'aurore, le vaisseau vogua sans relâche.

ἀπτεσθαι ὄπλων·

τοὶ δὲ ἄκουσαν

ὀτρύνοντος.

Στήσαν δὲ ἀείραντε,

ἰστὸν εἰλάτινον

ἐντοσθε μεσόδμης κοίλης,

κατέδησαν δὲ προτόνοισιν·

ἔλκον δὲ

ἰστία λευκὰ

βοεῦσιν εὖστρέπτοισιν.

Ἄνεμος δὲ ἐπρησεν

ἰστίον μέσον,

κῦμα δὲ πορφύρεον

ἔαχε μεγάλη

ἀμφὶ στεῖρην,

νηὸς ἰούσης·

ἢ δὲ ἔθεε κατὰ κῦμα.

διαπρήσσουσα κέλευθον.

Δησάμενοι δὲ ἄρα ὄπλα

ἀνά νῆα μέλαιναν,

στήσαντο κρητῆρας

ἐπιστεφέας οἴνοιο,

λεῖθρον δὲ

θεοῖς ἀθανάτοισιν

αἰειγενέτησιν,

ἐκ πάντων δὲ μάλιστα

κούρῃ γλαυκῶπιδι Διός.

¹ Ἦγε μὲν ῥα

πειῖρε κέλευθον

παννουχίη

καὶ ἧῶ.

de mettre-la-main aux agrès;

et ceux-ci écoutèrent

lui les exhortant.

Et ils placèrent l'ayant élevé

le mât de-sapin

en dedans du coursier creux

et l'attachèrent avec des cordages;

et ils tirèrent (étendirent)

les voiles blanches

avec des courroies bien-tordues.

Et le vent gonfla

la voile par-le-milieu,

et le flot de-pourpre (foncé)

retentissait grandement

autour de la carène,

le vaisseau marchant;

et celui-ci courait sur le flot,

accomplissant le chemin.

Et donc ayant attaché les agrès

sur le vaisseau noir,

ils dressèrent des cratères

couronnés (remplis) de vin,

et ils firent-des-libations

aux dieux immortels

qui-existent-toujours,

et parmi tous principalement

à la fille aux-yeux-bleus de Jupiter.

Celui-ci (le vaisseau) donc

traversa la route

pendant-toute-la-nuit

et *pendant* l'aurore (le matin).

NOTES

SUR LE DEUXIÈME CHANT DE L'ODYSSÉE.

Page 70 : 1. Ῥοδοδάκτυλος Ἥώς. Virgile, *Énéide*, VII, 25.

*Jamque rubescebat radius mare, et æthere ab alto
Aurora in roseis fulgebat lutea bigis.*

— On peut rapprocher des douze premiers vers de ce chant un passage évidemment imité d'Homère par Virgile, *Énéide*, VIII, 454.

— 2. Αἶψα δὲ κηρύκεσσι . . . ἠγείροντο μάλ' ὤκα. Ces trois vers se trouvent aussi au douzième chant de *l'Iliade*, lorsque Agamemnon convoque l'assemblée des guerriers.

— 3. Παλάμη . . . ἔγχος. Dans les temps héroïques, un guerrier ne sortait jamais de sa maison sans être armé.

Page 72 : 1. Γέροντες, les vieillards, c.-à-d. les sénateurs; ils se rangent devant Télémaque, ils lui font place, honorant en lui le fils du roi.

— 2. Εὐπωλον, comme εὐπιπον, épithète donnée à Troie à cause des pâturages de l'Ida.

— 3. Πύματον δ' ὠπλίσατο δόρπον. Bothe veut rapporter πύματον à τόν (Ἄντιφον) et non pas à δόρπον : il dit avec raison qu'Antiphos fut le dernier des compagnons d'Ulysse que dévora le Cyclope, mais que ce ne fut pas pour cela son dernier repas, puisque Ulysse ne le fit pas périr. Ceci n'empêche pas de joindre πύματον δόρπον, et d'entendre le dernier repas que fit le Cyclope en dévorant les compagnons d'Ulysse.

— 4. Ἔχον πατρώια ἔργα, ils soignaient les travaux paternels, c.-à-d. ils cultivaient les champs de leur père. Ἔργα se dit très-souvent des travaux d'agriculture.

— 5. Οὐδ' ὤς. Bien qu'il lui restât encore trois fils, il n'oubliait pas pour cela son autre fils absent.

Page 74 : 1. Νῦν δὲ τίς ὦδ' ἤγειρε; On a voulu conclure de ce vers que tout citoyen avait le droit de convoquer une assemblée. Cette conclusion manque de justesse. On pourrait plutôt, d'après les deux

vers précédents, admettre que le roi seul avait le droit de convoquer le peuple. Or Ulysse était absent, et Ithaque ne s'était pas donné d'autre roi; il est donc naturel que le vieillard demande qui a convoqué les citoyens.

— 2. Ἦ . . . εἰσιν, comme s'il y avait ἢ ἐκείνων, οἱ προγενέστεροί εἰσιν, ou simplement ἢ τῶν προγενεστέρων.

— 3. Nous n'entendons point par στρατός une armée ennemie, qui viendrait pour s'emparer d'Ithaque; ce qui préoccupe le vieillard, c'est le retour de cette armée partie d'Ithaque pour Troie, et dont son fils faisait partie.

— 4. Ὀνήμενος, utilis, frugi.

— 5. Φήμη, le présage, c.-à-d. les paroles de bon augure d'Égyptios, qui souhaite que Jupiter accomplisse les vœux de celui qui a convoqué l'assemblée.

— 6. Les orateurs, au moment où ils s'avançaient pour parler, prenaient en main un sceptre ou bâton qu'ils déposaient ensuite.

— 7. Καθαπτόμενος, adortus senem verhis.

Page 76 : 1. Remarquez οὗτος ἀνὴρ, ὃς λαὸν ἤγειρα, au lieu de ἤγειρε. Télémaque fait cesser aussitôt, en employant la première personne, le doute que la tournure d'abord plus générale de la phrase pouvait laisser dans l'esprit de ses auditeurs. Sophocle, *Électre*, 1279 : Ἦ σὺ κείνος εἶ, ὃς τόνδε κάμ' ἔσωσας ἐκ πολλῶν πόνων κ. τ. λ.

— 2. Δοιά, adverbialement, comme διχῶς.

— 3. Νῦν δὲ αὖ répond à τὸ μέν, comme s'il y avait simplement τὸ δέ. Ποῦ μετίζον. — Sous-entendez κακὸν ἔμπεσεν οἴκῳ.

— 4. Ἐνθάδε ne doit pas s'entendre d'Ithaque seulement, mais aussi des îles voisines. Voy. chant I, 245-248.

— 5. Ἀπεβρίγξαι νέεσθαι, horrent ire, doit s'entendre comme une expression un peu emphatique pour nolunt ire.

— 6. D'après les traditions les plus accréditées, Icaros, père de Pénélope, originaire de Lacédémone, était venu s'établir en Acarnanie.

— 7. Δοίη . . . ἔλθοι. Construisez : Δοίη δὲ (τούτῳ), ᾧ κε ἐθέλω (διδόναι), καὶ (τούτῳ, ὃς) ἔλθοι κεχαρισμένος.

Page 78 : 1. Εἰς ἡμέτερον, sous-entendez δόμον. Ce vers et les suivants, jusqu'à Ἡμεῖς δ' οὐ νῦ τι, se retrouvent au chant XVII, 535-540.

— 2. Ἐπ' ἔπεστιν οἴκῳ ἡμετέρῳ, non præest domui nostræ. — Au vers suivant, ἀρήν, damnum, perniciem.

— 3. Ἦ καὶ ἔπειτα . . . δεδαηκότες ἀλκίην. La pensée de Télémaque est celle-ci : Je suis incapable de repousser les prétendants, et sans doute d'après cet aveu on me jugera lâche et sans force ; mais je saurais bien les chasser à moi seul, si j'en avais la force. Le verbe εἶναι est donc employé ici avec la valeur du latin *haberi*.

— 4. Ἦ τ' ἄν . . . παρείη. *Iliade*, XXII, 20 :

* Ἦ σ' ἄν τισαίμην, εἴ μοι δύναμὶς γε παρείη.

— 5. Νεμεσσήθητε . . . κακὰ ἔργα. Que les habitants d'Ithaque aient honte des peuples voisins, c'est-à-dire, craignent leur mépris ; qu'ils redoutent la colère des dieux qui, dans leur indignation, pourraient bien faire retomber sur eux quelque malheur. — Καὶ αὐτοί, de vous-mêmes, sans avoir besoin de mes paroles.

— 6. Λίσσομαι . . . Θέμιστος. *Matthiæ*, § 372 : « Souvent, avec les verbes qui signifient prier, on a le génitif du nom de la personne ou de la chose que doit prendre en considération celui à qui la prière s'adresse, et qui doit l'exaucer d'après cette même considération. *Od. B'*, 68 : λίσσομαι ἡμὲν Ζηῆδος Ὀλυμπίου, je vous supplie par Jupiter, au nom de Jupiter, per Jovem.

Page 80 : 1. Σχέσθε, *abstenez-vous*, ne me faites point subir d'outrage, d'injustice. Télémaque s'adresse aux habitants d'Ithaque, et en particulier aux pères des prétendants (Égyptios était du nombre) ; car, en ne réprimant pas leur audace, ils semblent traiter eux-mêmes en ennemi le fils de leur roi.

— 2. Τοῦτους, les prétendants. Mais si Ulysse, mon père, vous a causé des maux, faites-les moi expier, excitez, animez encore ces hommes contre moi.

— 3. Τίσις, *pensatio, retributio*.

— 4. Βοθή : Ἀπρήκτους, πρὸς ἃς οὐδὲν ἔστι πράξασθαι, *intractabiles dolores*.

— 5. Δάκρυ' ἀναπρήσας, *lacrimas incendens*, comme on dit en latin *incendere dolorem, cupiditatem*.

Page 82 : 1. Μένος ἄσχετε répond tout à fait au latin *impotens animi*, et au vers suivant, μῶμον ἀνάψαι, s. e. ἡμῖν, répond à *maculam inurere*.

— 2. Ἀχαιῶν, *Achivorum, inter Achivos*.

— 3. Κέρδος prend très-souvent dans Homère le sens de *ruse*.

— 4. Τάχα δ' εἴσι τέταρτον, et bientôt une quatrième année s'écoulera, c.-à-d. se sera écoulée ; et voici bientôt la quatrième année !

— 5. Στησαμένη μέγαν ἱστόν κ. τ. λ. Ces vers se retrouvent encore, chant XIX, 139-151, et chant XXIV, 128-146.

— 6. Joignez μίμνετε à εἰρόκα, en plaçant dans la construction *ἐπιγόμενοι τὸν ἐμὸν γάμον* avant μίμνετε.

Page 84 : 1. Τὸ μὲν, c.-à-d. τὸ φᾶρος.

Page 86 : 1. Πέρι, comme *περισσῶς*, en *abondance*.

— 2. Φρένας ἐσθλάς, *ingenium, bonam mentem*, c.-à-d. le talent.

— 3. Τυρο, fille de Salmonée et d'Alcidice ; elle eut de Neptune *Pelias* et *Nélée*, père de Nestor.

— 4. Μυκène, fille d'Inachos ; elle donna son nom à la ville de Mycènes.

— 5. Ποιεῖτ', élision pour *ποιεῖται*. — Au même vers, *ποθή*, le regret qui suit la perte d'une chose.

Page 88 : 1. Πατὴρ δ' ἐμός . . . ὄγε. Πατὴρ ἐμός est un nominatif tout à fait indépendant, *quant à mon père* ; il est suppléé ensuite par le pronom ὄγε. Télémaque ne peut renvoyer sa mère, puisqu'il ignore si son père est encore en vie.

— 2. Κακὸν δέ με . . . πέμψω. Lorsqu'on renvoyait une femme par pur caprice, sans avoir aucun motif de plainte grave, non-seulement la femme remportait sa dot, mais il fallait encore payer à ses parents une somme considérable.

— 3. Τοῦ πατρός désigne *Icaros*.

— 4. Ἀρήσει' est encore une élision de diphthongue pour *ἀρήσεται*.

— 5. Ὑμέτερος . . . αὐτῶν, comme s'il y avait *ὑμῶν αὐτῶν*. Quelques interprètes aiment mieux faire de αὐτῶν le régime de *νεμεσί- ζεται*, *hisce indignatur*.

— 6. Ἄλλας δ' ἀλεγύνετε δαΐτας. Ces mots, et les vers suivants, se trouvent déjà au chant I, 374-380.

Page 90 : 1. Ἐως est employé ici d'une manière elliptique ; tant qu'ils volèrent, ils volèrent avec le souffle du vent. — Au vers suivant, *τιταινομένω πτερύγεσσι*, *alis contendentes*.

— 2. Παρ πάντων, nous entendons avec *Dugas-Montbel* les prétendants.

— 3. Παρειὰς ἀμφὶ τε δειράς, comme s'il y avait *ἀμφὶ παρειὰς δειράς τε*.

— 4. Δεξιῶ ἤϊξαν, ils s'envolèrent à droite, c.-à-d. vers l'orient, ce qui était un heureux présage. A la fin du vers, αὐτῶν, les habitants d'Ithaque.

Page 92 : 1. Οἶος. Bothe : Οἶος, μόνος, εἷς, qui unus inter xqueles maxime excelleret avibus dijudicandis. Soph. OEd. R. 283 : Τὸν θεῖον ἤδη μάντιν ὧδ' ἄγουσιν, ᾧ Τάληθες ἐμπέφυκεν ἀνθρώπων μόνω. Terent. Andr. 5, 6, 9 : Solus es, quem diligunt di. » — Ἐκέλαστο de καίνομαι, vaincre.

— 2. Τοῖςδεσσι désigne les prétendants. — Φυτεύει, molitur, struit.

— 3. Avant οἷ, sous-entendez ἡμῶν.

— 4. Καταπαύσομεν, l'indicatif pour le subjonctif, a pour régime sous-entendu τοὺς μνηστῆρας.

— 5. Ἄφαρ doit se rapporter à παύσασθαι sous-entendu.

— 6. Ἐκείνω désigne Ulysse.

Page 94 : 1. Εἰ δ', ἄγε νῦν... τέκεσσιν. Εἰ δέ, membre de phrase elliptique : Si jamais tu as prédit l'avenir, eh bien, prédis-le à tes enfants. — Théocrite, V, 23 :

Αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τηλεμος, ἔχθρ' ἀγορεύων,
ἔχθρὰ φέροντο πρὸς οἶκον, ὅπως τεκέσσι φυλάξῃ.

Et Virgile, XI, 390 : *Capiti cane talia, demens, Dardanio rebusque tuis.*

— 2. Νεώτερον ἄνδρα, Télémaque.

Page 96 : 1. Τῶνδε, les prédictions du vieillard. Ce vers est considéré par tous les éditeurs comme une interpolation.

— 2. Ἐν πασιν, en présence de tous, publiquement. — Nous avons déjà vu, chant I, 279, le verbe ὑποτίθεσθαι pris dans le sens de conseiller.

— 3. Ἐς πατρός, sous-entendez οἶκον.

— 4. Οἱ δὲ γάμον κ. τ. λ. Ce vers et le suivant se trouvent déjà à chant I, 277 et 278.

Page 98 : 1. Οὐδέ ποτ' ἴσα ἔσσειται. Bothe : « ἴσα, jus æquum que neque unquam jus obtinebis.

— 2. Διατρίβειν, mot à mot, différer, remettre, faire traîner en longueur. Ὅν γάμον, quant à ce qui concerne son mariage, tient lieu du datif ᾧ γάμω.

— 3. Ἐνεκα τῆς ἀρετῆς ἐριδαίνομεν, de præstantia contendimus, nous luttons pour l'emporter les uns sur les autres, pour écarter nos rivaux.

— 4. Εἴμι γὰρ κ. τ. λ. Voyez les mêmes vers, chant I, 281-292.

Page 100 : 1. Mentor ne paraît plus personnellement dans l'Odys-

sée, mais Minerve emprunte souvent sa figure pour donner des conseils à Télémaque; voyez déjà un peu plus bas, v. 267. C'est d'après cette fiction que Fénelon a peint sous les traits de Mentor Minerve accompagnant le jeune Télémaque dans ses voyages.

— 2. Καὶ οἱ ἰῶν... φυλάσσειν. Le sujet de ἰῶν... ἐπέτρειπεν est évidemment Ulysse, et οἱ se rapporte à Mentor. — Πείθεσθαι γέροντι. Construisez (Ὡστε οἶκον ἅπαντα) πείθεσθαι γέροντι, pour que sa maison entière obéit au vieillard, à Mentor. — Καὶ ἔμπεδα πάντα φυλάσσειν. Construisez : Καὶ (ὥστε αὐτόν, τὸν Μέντορα.) φυλάσσειν πάντα ἔμπεδα, ut ipse firme omnia custodiret, salva omnia custodiret. On voit que la construction de ces deux vers est assez embarrassée, bien qu'il n'y ait pas lieu à hésiter sur le sens.

— 3. Μή τις ἐτι πρόφρων. Ces vers se trouvent encore, chant V, 8-12

— 4. Αἰσυλα est opposé à αἰσιμα, le juste et l'injuste.

— 5. Μεγαίρω, comme le latin *invideo*, s'emploie avec le sens de s'opposer à, refuser, empêcher, défendre.

Page 102 : 1. Σφᾶς παρθέμενοι κεφαλᾶς, exposant leurs têtes, c'est-à-dire, s'exposant eux-mêmes à un danger, à une perte certaine, qui leur est réservée au retour d'Ulysse.

— 2. Οἶον est ici à peu près synonyme de ὅτι, mais avec plus de force.

— 3. Le régime de ὀτρύνων n'est pas ἡμέας, qui dépend de καταπαύμεν, mais Ἰθακησίους ou δῆμον, sous-entendu.

— 4. Ἀργαλέον δέ... δαιτί. Περὶ δαιτί, inter epuias. Le sens est : Il serait difficile même à des hommes qui auraient la supériorité du nombre, de lutter contre nous pendant nos festins. Le passage suivant, *Iliade*, XIX, 167, explique suffisamment l'idée d'Homère :

Ὅς δέ κ' ἀνήρ οἴνοιο κορεσσάμενος καὶ ἐδωδῆς
ἀνδράσι δυσμενέεσσι πανημέριος πολεμίζῃ,
θαρσαλέον νύ οἱ ἦτορ ἐνὶ φρεσὶν κ. τ. λ.

— 5. Pénélope ne se réjouirait pas du retour d'Ulysse, parce qu'elle le perdrait aussitôt après l'avoir revu.

— 6. Le sujet de ἐπίσποι est Ulysse. — Αὐτοῦ, adverbe de lieu, là.

— 7. Εἰ πλεόνεσσιν ἐποίτο, quand même (cette valeur de εἰ est assez connue) il accompagnerait une foule nombreuse, c'est-à-dire, quand même il viendrait, soutenu par des forces considérables. Un

grand nombre d'éditions portent εὐ πλεόνεσσι μάχοιτο, leçon détestable.

Page 104 : 1. Αὔσεν δ' ἀγορὴν αἰψηρὴν. L'adjectif est mis ici au lieu de l'adverbe : *il rompit l'assemblée prompte, c.-à-d. il rompit promptement l'assemblée.*

— 2. Ὁ χθιζὸς ἤλυθε, *qui vins hier*. Les exemples de cette locution sont très-abondants, même en prose : τριταῖος ἦλθε, *il arriva le troisième jour*, etc.

Page 106 : 1. Ἐπειτα a ici tout à fait la valeur du latin *igitur*.

— 2. Παῦροι γὰρ... ἀρείους. Euripide, *les Héraclides*, 327 :

Ἐνα γὰρ ἐν πολλοῖς ἴσω
εὖροις ἄν, ὅστις ἐστὶ μὴ χείρων πατρός.

Page 108 : 1. Ἐπ' ἡματι πάντας δλέσθαι. Sous-entendez ὥστε αὐτούς. — Ἐπ' ἡματι, *pendant le jour, c'est-à-dire, dans un seul jour, le même jour.*

— 2. Δέρμασιν ἐν πυκνοῖσιν. Ces peaux épaisses sont des outres.

Page 110 : 1. Μοι est ici explétif; nous dirions de même, mais plus familièrement : Songe-moi à bien manger et à bien boire.

* — 2. Ἀχαιοί désigne probablement non pas les prétendants, qui ne voulaient point le départ de Télémaque, mais les habitants d'Ithaque seuls.

— 3. Μετὰ πατρός ἀκουήν. Nous avons vu au v. 184 du chant I, un emploi semblable de la préposition μετὰ : μετὰ χαλκόν, pour aller chercher de l'airain; de même ici μετὰ πατρός ἀκουήν veut dire, pour aller chercher la renommée de ton père, quelque nouvelle de ton père.

Page 112 : 1. Πυνθάνομαι. Bothe : *Comperi vos absumere bonae meae.*

— 2. Ἐμπορος, mot à mot *passager, c'est-à-dire, qui s'embarque sur le vaisseau d'un autre, faute d'avoir un vaisseau à lui.*

— 3. Ἐπήβολος, synonyme de ἐπιτυχής, κύριος.

Page 114 : 1. Ὀφέλλειεν πόνον, il nous donnerait un surcroît de peines (en nous forçant à nous partager ses biens). L'ironie est facile à sentir.

— 2. Sous-entendez τούτω. et construisez : ἡδὲ (τούτω), ὅστις ὄκνιοι (αὐτήν).

— 3. Θάλαμον, c.-à-d. τὸ ταμειῶν, le cellier.

— 4. Εὐώδες ἔλαιον, de l'huile odorante, c'est-à-dire, des parfums, des essences.

Page 116 : 1. Ἔσχε, pour ἦν, imparfait irrégulier de εἶναι.

— 2. Κεῖνον ὀιομένη, ayant Ulysse dans ta pensée, songeant à lui, l'attendant.

— 3. Ἄθρόα πάντα, *omnia in unum collata*, tout cela réuni le tout ensemble.

— 4. Ἐσπέριος. Voyez plus haut notre note au vers 262.

Page 118 : 1. Φίλε τέκνον. Les Grecs font souvent accorder l'adjectif avec le substantif simplement d'après le sens. Ils le mettent alors à un genre et à un nombre qu'ils donnent au substantif par une opération de l'esprit, quoique son genre grammatical soit d'une nature différente.

— 2. Πολλή signifie ici *lata, immensa*. Hérodote, IV, 39 : Χῶρες πλατὺς καὶ πολλὸς ἐστί.

— 3. Μοῦνος, sous-entendez νόος.

— 4. Ἴοντι, quand tu seras parti. — Au vers suivant, τάδε, ce que tu as ici, tes biens, ton héritage.

Page 120 : 1. Ἐνδεκάτη. Sous-entendez ἡμέρα. — Remarquez le changement de construction de πρὶν, d'abord avec ὅτε et le subjonctif, puis avec l'accusatif et l'infinitif.

— 2. Ἀπόμνη est ici simplement pour ὤμνη. Ἀπομνύναι, dit Bothe, n'avait pas encore du temps d'Homère le sens de *abjurare*, qu'il n'a pris que plus tard.

— 3. Δύσετο... ἀγυαί. Voyez encore ce vers chant III, 487 et 497, et chant XII, 12.

— 4. Ὀπλα, *les agrès*, que les Latins appelaient aussi *arma* ou *armamenta*.

Page 122 : 1. Κατὰ πόλιν, les uns retournant chez eux, dans leurs maisons, et ceux qui n'habitaient pas Ithaque se rendant chez leurs hôtes.

— 2. Οὐδ' ἄρ' ἐτι δὴν εἶατο, ils ne restèrent pas plus longtemps assis au banquet, parce que le sommeil s'emparait d'eux.

— 3. Ἐπήρετμοι, placés auprès des rames, tout prêts à ramer.

— 4. Τὴν σὴν ὀρμήν, *ton élan*, c'est-à-dire, ton approche, ton arrivée.

— 5. Ὀδοῖο. Ce génitif a une valeur que prend plus souvent l'accusatif : *quant à ce qui concerne le départ, le voyage.*

Page 124 : 1. Ἰερῆϊ, Τηλεμάχοιο, périphrase qui désigne simple-

ment Télémaque, de même que βίη Ἡρακλῆος pour Hercule. Il faut donc remarquer que, en grec, un certain nombre de substantifs, construits avec un autre au génitif, s'emploient particulièrement dans le sens d'un adjectif. De même en latin, *Catonis virtus*, le vertueux Caton, etc.

Page 126 : 1. Ἐπιστεφείας οἴνοιο, *couronnés de vin*, remplis de vin jusqu'au bord. On trouve fréquemment dans Homère κρητῆρας ἐπεστεψαντο ποτοῖο.

— 2. Παννυχίη est encore un adjectif qui a la valeur d'un ad-
verbe. Voy. notre note au v. 262. — Ἥω, *mane*, au lieu de l'adjectif
ἑῷα qui aurait continué la construction commencée par παννυχίη.